



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima



A Torá provém da dimensão interior oculta do Kéter divino, enquanto as mitsvot provêm de sua dimensão exterior, onde a própria Luz Infinita brilha como a “vestimenta real” circundante que traz à existência a realidade física; por isso, cada uma tem sua própria superioridade. Das três honras mencionadas nas palavras de Haman, a vestimenta e o cavalo podem passar até mesmo por Haman, mas a coroa é atraída para baixo somente pelo bitul de Israel expresso em “faremos e ouviremos”.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/2/

A IDEIA CENTRAL

A Torá provém da dimensão interior oculta do Kéter divino, enquanto as mitsvot provêm de sua dimensão exterior, onde a própria Luz Infinita brilha como a “vestimenta real” circundante que traz à existência a realidade física; por isso, cada uma tem sua própria superioridade. Das três honras mencionadas nas palavras de Haman, a vestimenta e o cavalo podem passar até mesmo por Haman, mas a coroa é atraída para baixo somente pelo bitul de Israel expresso em “faremos e ouviremos”.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este maamar explica o anterior, sobre as palavras de Haman: “Que tragam a vestimenta real... e o cavalo... e a coroa real”. A Torá tem sua raiz em Mocha Stimaá, a dimensão interior oculta de Kéter; as mitsvot, em Kéter dentro de Kéter, sua dimensão exterior. Assim como uma tocha é reconhecida por sua luz distante, e uma sabedoria profunda somente por meio de muitas parábolas, a Luz Infinita só é revelada exteriormente. Seu último nível, a Malchut do Ein Sof, circunda todos os mundos igualmente como uma vestimenta real; somente ela pode criar algo a partir do nada e, por isso, as mitsvot se revestem de coisas físicas. Uma nota explicativa concilia isso distinguindo Atik de Arich Anpin. O cavalo é o “cavalgar” que conduz a luz divina para baixo: o querubim do Nome Mah a leva aos dezoito mil mundos dos anjos, enquanto os cavalos do Nome Sag a levaram à ação física no Sinai. A vestimenta e o cavalo podem vir até mesmo através da grosseria de Haman, uma vez refinada, mas a coroa vem somente por meio de “faremos e ouviremos”. Ester, cuja raiz está no Atik oculto, e as halachot de Mordechai jamais serão anulados, ao passo que os Profetas o serão.

ESQUEMA

- 1 A Torá da dimensão interior de Kéter, as mitsvot da dimensão exterior de Kéter** ¶11-5
A Torá tem sua raiz em Mocha Stimaá, a Chochmá oculta de Kéter; as mitsvot, na dimensão exterior de Kéter dentro de Kéter, pois o que é infinito só se revela exteriormente, como uma tocha por sua luz distante e uma sabedoria profunda por meio de muitas parábolas.
- 2 A vestimenta real** ¶16-8
A Malchut do Ein Sof circunda todos os mundos igualmente e, sozinha, cria algo a partir do nada; por isso, as mitsvot se revestem de coisas físicas. A Torá e as mitsvot têm, cada uma, sua própria superioridade, e uma nota explicativa esclarece os dois níveis interiores de Kéter, Atik e Arich Anpin.

3 O cavalo

¶9-13

O cavalgar de D'us sobre o querubim conduz o fluxo aos dezoito mil mundos, correspondentes às dezoito bênçãos e às dezoito vértebras; o querubim é a face pequena do Nome Mah, enquanto os cavalos do Nome Sag conduzem a divindade à ação física no Sinai.

4 Haman, a coroa e o autossacrifício

¶14-15

A vestimenta e o cavalo podem vir através da grosseria de Haman, uma vez refinada, uma elevação do coração que torna possível a teshuvá; a coroa vem somente por meio de “faremos e ouviremos” e do autossacrifício, como em Purim, através de Mordechai e Ester.

5 Mordechai e Ester

¶16-18

Mira dachya é a sabedoria da Torá neste mundo amargo; os Profetas serão anulados na revelação futura, mas não Ester, cuja raiz está no Atik oculto, nem as halachot, cujas razões constituem o deleite mais elevado das almas no Gan Eden.

6 O que Haman não podia dar

¶19-20

A luz circundante alcança até mesmo Haman, e por isso ele podia dar a Mordechai a vestimenta e o cavalo; a coroa, atraída para dentro a partir do kav, só vem por meio do bitul de Israel.

CONCEITOS-CHAVE

Kéter dentro de Kéter כתר שבכתר

A coroa do próprio Kéter: nos termos da nota explicativa, o Crânio (Gulgaltá) de Arich Anpin, a dimensão exterior de Kéter, no qual se reveste o Chessed de Atik. É a raiz das mitsvot, e ali brilha a própria Luz Infinita.

Mocha Stimaá (o cérebro oculto) מוחא סתימאה

A Chochmá dentro de Kéter, a dimensão interior de Arich Anpin; a fonte da Torá, onde a sabedoria ainda está inteiramente oculta.

A vestimenta real (levush malchus) לבוש מלכות

A Malchut do Ein Sof, o último nível da Luz Infinita, que circunda todos os mundos igualmente, para além do tsimtsum, e traz à existência a realidade física.

A luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) סובב כל עלמין

A Luz Infinita na forma em que circunda todos os mundos igualmente, em vez de penetrar em cada um deles segundo uma medida; ela se revela na dimensão exterior de Kéter e nas mitsvot.

Atik עתיק

O âmago mais interior de Kéter e o nível mais baixo do Ein Sof, não contado entre as dez Sefirot. Ester tem sua raiz ali, “o Oculto de todos os ocultos”.

Os Nomes Mah e Sag שם מ"ה ושם ס"ג

Mah (45) é o valor numérico de adam, homem: o fluxo medido do querubim aos anjos. Sag (63) é o cavalo, sus (126, o dobro de 63): uma fonte mais elevada que conduz a luz à ação física.

Mira dachya (mirra pura) מירא דכיא

O nome de Mordechai no Alto: a sabedoria da Torá revestida neste mundo amargo e físico como halachot, que jamais serão anuladas.

Autoanulação (bitul) ביטול

Pôr-se de lado diante de D'us, expresso em “faremos e ouviremos”; somente por meio disso Israel atrai a coroa.

SEÇÃO 1 • 11-5

A Torá da dimensão interior de Kéter, as mitsvot da dimensão exterior de Kéter

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do [maamar] mencionado acima.

Este maamar explica o anterior em Torah Ohr, que começava com as palavras de Haman: “Que tragam a veste real que o rei usou e o cavalo em que o rei montou.” Agora, explica mais profundamente as ideias apresentadas ali: Torá e mitsvot, a veste, o cavalo e a coroa, e Mordechai e Esther.

2 הנה התורה היא פירוש וביאור המצות. והיא בחי' ח"ע [חכמה עילאה] שלמעלה מחכמה המושגת ומקורה

בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] חכמה שבכתר ושם עדיין לא בא לידי גילוי חכים

Ora, a Torá é a interpretação e explicação das mitsvot. Ela é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), que está acima da sabedoria que pode ser apreendida, e sua fonte é o nível de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto), a Chochmá dentro de Kéter (a Coroa); e ali ainda não chegou à revelação de “sábio”,

A Torá explica as mitsvot: diz o que são e como devem ser cumpridas. Ela é o nível da Chochmá superior, uma sabedoria acima de tudo o que a mente pode apreender, e sua fonte é ainda mais elevada: Mocha Stima'ah, “o cérebro oculto”, a Chochmá dentro de Kéter (o nível acima do intelecto), onde a sabedoria ainda não se revela nem mesmo como “sábio”.

כמו ח"ע [חכמה עילאה] שאף שהיא לא בחכמה ידיעא מ"מ יש בה גילוי ל"ב שבילין דאתפתחין כו'.

משא"כ מו"ס [מוחא סתימאה] סתים² כו'. אבל המצות הן בחי' כתר שבכתר.

como a Chochmá superior, que, embora seja “não com uma sabedoria conhecida”, contém, apesar disso, a revelação dos “trinta e dois caminhos que se abrem”, etc.; ao passo que Mocha Stima'ah é “oculto”, etc. Mas as mitsvot são o nível de Kéter dentro de Kéter.

A Chochmá superior é descrita como “sábia, mas não com uma sabedoria conhecida”; ainda assim, já contém os primeiros vislumbres da sabedoria, chamados os trinta e dois caminhos. Mocha Stima'ah permanece ainda completamente “oculto”. As mitsvot alcançam um nível mais elevado do que ambos: provêm de Kéter dentro de Kéter, o ponto mais elevado da Coroa.

3 והיינו בבחי' חיצוניות כי פנימית הכתר אינו מן המנין³ י"ס [י' ספירות] לפי שנכלל בא"ס ואינו בא לידי גלוי כ"א בחיצוניות כמשל האבוקה שמאירה למרחוק

Isto é, no aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut). Pois a dimensão interior (pnimiyut) de Kéter não faz parte da contagem das dez Sefirot, uma vez que está incluída no Infinito (Ein Sof), e só chega a revelar-se na dimensão exterior, como na analogia da tocha, que ilumina ao longe.

As mitsvot provêm de Kéter dentro de Kéter, mas de sua dimensão exterior. A dimensão interior de Kéter está tão ligada ao Infinito que não é contada entre as dez Sefirot de modo algum, e só pode ser revelada por meio de sua dimensão exterior, assim como se reconhece uma tocha pela luz que ela projeta ao longe.

ואף ששם האור אינו בגלוי כ"כ [כל כך] כמו אם היה מדליק שם אור הנר מ"מ מאחר שמאיר האור למרחוק ונראה שם ניכר ונראה שבמקומו הוא אור גדול של אבוקה.

E, embora ali a luz não esteja tão revelada como estaria se alguém acendesse ali a luz de uma vela, ainda assim, uma vez que a luz ilumina ao longe e é vista naquele lugar, torna-se reconhecível e evidente que, em seu próprio lugar, trata-se da grande luz de uma tocha.

A luz que chega a um lugar distante é mais fraca do que a de uma vela acesa ali mesmo; contudo, o próprio fato de alcançar tão longe demonstra quão grande deve ser sua fonte. Assim também, a dimensão exterior, precisamente por alcançar tão longe, testemunha a grandeza da fonte interior que está por trás dela.

4 ועד"ז ג"כ נראה בחוש הארת חכמה נפלאה ועמוקה א"א להשיג כ"א ע"י משל פשוט. ולכן ר"מ [רבי מאיר] היה דורש תילתא מתלי⁴ כי ר"מ [רבי מאיר] גדול בדורו היה. ונקי ר' [רבי] נהוראי⁵ שמנהיר עיני חכמים.

Da mesma forma, também se vê claramente que a iluminação de uma sabedoria maravilhosa e profunda só pode ser apreendida por meio de uma analogia simples. Por isso, Rabi Meir costumava expor “um terço [em] parábolas”, pois era o maior de sua geração; e era chamado Rabi Nehorai, porque iluminava os olhos dos sábios.

O mesmo se aplica à sabedoria: uma sabedoria maravilhosa e profunda só pode ser apreendida por meio de uma parábola simples. Rabi Meir, o maior sábio de sua geração, dedicava um terço de seus ensinamentos às parábolas e era chamado Rabi Nehorai, “aquele que dá luz”, porque iluminava os olhos dos sábios. Suas muitas parábolas são como a luz distante da tocha: mostram quão profunda era sua sabedoria.

5 ולכן לא היתה חכמתו באה לידי גלוי כ"א ע"י הרבה משלים. וכן משלי שלמה לפי שחכמת שלמה היתה גדולה ונפלאה מאד וכשהיה מדבר בד"ת [בדברי תורה] לגלות חכמה שבה כתיב וידבר שלשת אלפים משל.⁶

Portanto, sua sabedoria só chegava a revelar-se por meio de muitas parábolas. Assim também os Mishlei (parábolas) de Shlomo: como a sabedoria de Shlomo era muito grande e extraordinária, quando ele falava palavras da Torá para revelar a sabedoria nelas contida, está escrito: “E falou três mil parábolas.”

A sabedoria de Rabi Meir só podia revelar-se por meio de muitas parábolas. O mesmo se dava com o rei Shlomo, cuja sabedoria era tão grande que, para revelar a sabedoria contida na Torá, ele falou “três mil parábolas”.

פ"י שלשת אלפים פעמים משל למשל עד שהבין דבר אחד מד"ת [מדברי תורה]. והיינו לפי עומק החכמה כן מרבה המשל

Isto é, três mil vezes uma parábola para outra parábola, até que compreendesse uma única ideia das palavras da Torá. Ou seja: quanto mais profunda a sabedoria, mais se multiplicam as parábolas,

O Alter Rebe interpreta o versículo como referindo-se a três mil camadas de parábolas, cada uma sendo uma parábola para a anterior, até que um único ponto da Torá fosse compreendido. Quanto mais profunda a sabedoria, mais parábolas são necessárias para transmiti-la.

כי חכמה קטנה המושגת כמות שהיא א"צ [אין צריך / אינו צריך] למשל כלל. וכך גלוי אוא"ס [אור אין סוף] שכשמו כן הוא ואין לו סוף הוא דוקא בבחי' חיצוני:

pois uma sabedoria pequena, que é apreendida tal como é, não precisa de parábola alguma. Assim também a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é como seu nome [diz] e não tem fim, dá-se especificamente no aspecto da dimensão exterior (chitsoniyut).

Uma ideia pequena, que pode ser apreendida tal como é, não precisa de parábola. Do mesmo modo, a Luz Infinita, que verdadeiramente não tem fim, só pode revelar-se por meio de uma dimensão exterior, assim como a sabedoria profunda só se revela por meio de parábolas.

SEÇÃO 2 • 16-8

A vestimenta real

6 והנה על הכתר⁷ ומו"ס [ומוחא סתימאה] מלביש בחי' לבוש ה' מלך גאות לבש⁸ כו' כמו עד"מ טלית

שמשמין על הראש ועטרה שבראש שהטלית מקיפתו מראשו ועד רגליו

Ora, sobre Kéter e Mocha Stima'ah reveste-os um nível de vestimenta: "D'us reina; Ele vestiu-Se de majestade", etc. Como, por exemplo, um talit colocado sobre a cabeça e [sobre] a coroa que está na cabeça, pois o talit o envolve da cabeça aos pés,

Acima de Kéter e Mocha Stima'ah há uma "vestimenta", cujo nível é descrito pelo versículo: "D'us reina; Ele vestiu-Se de majestade". A analogia é a de um talit colocado sobre a cabeça da pessoa e sobre a coroa que está nela, envolvendo-a por inteiro, da cabeça aos pés.

וגם בחי' העטרה בכלל והוא אוא"ס [אור אין סוף] בחינה אחרונה היא מל' דא"ס עצמו שמאיר לכל

העולמות בהשוואה אחת ואינו בבחי' גדר השתלשלות כלל כי

e o nível da coroa também está incluído [nela]. E esta é a Luz Infinita (Or Ein Sof): o último nível, que é a Malchut (soberania) do Infinito (Ein Sof) mesmo, que ilumina todos os mundos igualmente e não está de modo algum dentro dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Pois

Esta vestimenta inclui a coroa, assim como o talit cobre a coroa. Ela é a Luz Infinita em seu último nível, a Malchut (soberania) do Infinito mesmo, que ilumina todos os mundos igualmente e não está sujeita à ordem gradual dos mundos descendentes.

הנה ההשתלשלות הוא אחר הצמצום ומקום פנוי שנמשך קו וחוט ומשם נמשך גם בחי' כתר ועטרה

להיות כתר ומו"ס [ומוחא סתימאה] כו'. משא"כ אוא"ס [אור אין סוף] בעצמו הוא המקיף את כל החלל כמו

שהיה קודם הצמצום.⁹

a cadeia descendente começa depois do tsimtsum (contração) e do espaço vazio, para dentro do qual foram estendidos um kav e um chut (linha e fio), e de lá também se estende o nível de Kéter e da coroa, para se tornar Kéter e Mocha Stima'ah, etc.; ao passo que a própria Luz Infinita é o que circunda todo o espaço vazio (chalal), tal como era antes do tsimtsum.

A cadeia descendente dos mundos começa somente depois do tsimtsum, quando se formou o espaço vazio e uma fina linha de luz, o kav, foi estendida para dentro dele; o próprio Kéter e Mocha Stima'ah provêm dessa linha. A vestimenta, porém, é a própria Luz Infinita, que circunda todo o espaço vazio tal como era antes do tsimtsum.

7 ומזה נעשה התהוות הכלים שאור מקיף מאיר מבחוץ והא"פ [והאור פנימי] מבפנים ומצחצח הכלי. ^{10, 11, 12, 13} כי הנה ההתהוות מאין ליש הוא דוקא מאו"ס [מאור אין סוף] עצמו שהוא כל יכול

Disso se dá a formação dos recipientes: a luz circundante (Or Makif) brilha de fora, e a luz interior (Or Pnimi), de dentro, e lustra o recipiente. Pois a formação do nada em algo (yesh) provém especificamente da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), que é onipotente;

A luz circundante é o que dá origem aos recipientes: a luz circundante (Or Makif) brilha sobre um recipiente de fora, e a luz interior (Or Pnimi), de dentro; juntas, elas o lustram e lhe dão forma. A verdadeira criação, do nada em algo, só pode provir da própria Luz Infinita, que, somente Ela, é todo-poderosa.

משא"כ מהשתלשלות דרך עו"ע [עילה ועלול] לא היה יש כלל רק כמו חכמה שהיא בחי' ראשית היש ונק' בשם חכמה ¹⁴ לא היתה עולה בשם כלל רק היתה בבחי' בטול ממש

ao passo que, por meio da cadeia descendente dos mundos, através de causa e efeito, não haveria yesh algum. Pois, assim como Chochmá (sabedoria), que é o nível do início do yesh e é chamada pelo nome de Chochmá, não chegaria a receber nome algum, mas permaneceria em estado de verdadeira autoanulação (bitul),

Se os mundos tivessem surgido apenas por uma cadeia de causa e efeito, nada jamais teria se tornado um "algo" separado. Mesmo Chochmá, o próprio início da existência, que tem um nome próprio, teria permanecido inteiramente anulada em sua fonte, sem nome algum.

וכן התהוות המדות מחכמה כו' ומכ"ש [ומכל שכן] התהוות היש גשמי גמור לא נתהווה מרוחנית אלא ע"י בחי' אור א"ס עצמו הסובב ומקיף את מקום החלל ופנוי

e assim também se dá a formação dos atributos emocionais (midot) a partir de Chochmá, etc. Quanto mais isso se aplica à formação do yesh inteiramente físico: ele não foi formado a partir do espiritual, mas somente por meio do nível da própria Luz Infinita, que circunda e envolve o espaço vago e vazio,

O mesmo se aplica aos atributos emocionais que provêm de Chochmá — e, com ainda mais razão, à matéria física, que não pode ser produzida a partir de algo espiritual por causa e efeito. A existência física provém somente da própria Luz Infinita, que circunda todo o espaço vago.

שנמשך הקו"ח [הקו וחוט] לכל העולמות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ואו"ס [ואור אין סוף] מקיף הכל בהשוואה אחת ולפי שהוא כל יכול לכך מזה נעשה בחי' הכלי ליש ודבר נפרד גשמי כו'.

para o qual foram estendidos o kav e o chut, alcançando todos os mundos na condição da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e a Luz Infinita circunda tudo igualmente. E, por ser onipotente, dela se forma o nível do recipiente, para que haja um yesh, uma coisa física separada, etc.

Dentro daquele espaço, o kav alcança todos os mundos como memalê kol almin, a luz que preenche cada mundo segundo sua medida, enquanto a Luz Infinita circunda a todos igualmente. Por ser onipotente, somente ela pode fazer do recipiente um "algo", uma coisa física separada.

8 והנה שרש המצות הנמשכין מבחי' כתר שבכתר בבחי' חיצוניות כנ"ל ושם מאיר או"ס [אור אין סוף] לכך הן מלוכשות בגשמיות ממש

Ora, [quanto a] raiz das mitsvot, que são atraídas do nível de Kéter dentro de Kéter, na dimensão exterior, como mencionado acima, e ali brilha a Luz Infinita; por isso, elas estão revestidas de materialidade concreta,

As mitsvot provêm da dimensão exterior de Kéter dentro de Kéter, e ali brilha a própria Luz Infinita. Por isso, estão revestidas de coisas e ações físicas concretas.

דהיינו בעשייה גשמיית שנתהווה מבחינת לבוש מלכות¹⁵ הוא לבוש או"ס [אור אין סוף]¹⁶ עצמו המקיף את כולם בהשוואה אחת ונקי' לבוש מלכות

isto é, na Assiá física, que veio a existir do nível do manto real (levush malchut), que é o manto da própria Luz Infinita, que circunda todos igualmente. Ele é chamado de manto real

A existência física, o domínio da ação, veio a existir do "manto real", o manto da Luz Infinita que circunda todos os mundos igualmente. Este é o "manto real" das palavras de Haman na Meguilá, explicado no mamar anterior.

כי הלבוש הזה הוא מבחי' מלכות דא"ס שהיא בחינה אחרונה כנ"ל שהיא המלכשת ומקפת את כל העולמות כנ"ל. משא"כ התורה שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] שרשה מבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הכתר¹⁷ שאין שם גלוי בחי' סוכ"ע.

pois esse manto provém do nível de Malchut do Infinito, que é o último nível, como mencionado acima, e que reveste e circunda todos os mundos, como mencionado acima. A Torá, em contrapartida, que é o nível de Mocha Stima'ah, tem sua raiz no nível da dimensão interior de Kéter, onde não há revelação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

É chamado de real porque provém de Malchut do Infinito, o último nível, que envolve todos os mundos. A Torá, por sua vez, tem sua raiz em Mocha Stima'ah, a dimensão interior de Kéter, onde não se revela a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

ולכן יש מעלה יתירה בתורה על המצות שהיא מבחי' פנימית ויש מעלה במצות שהן מבחי' חיצונית לפי ששם הוא דוקא גלוי וא"ס [אור אין סוף] עצמו בבחי'

Portanto, a Torá tem uma superioridade adicional sobre as mitsvot, por provir da dimensão interior; e as mitsvot têm uma superioridade, por provirem da dimensão exterior, pois é precisamente ali que se revela a própria Luz Infinita, na dimensão de

Cada uma, portanto, tem sua própria superioridade. A Torá é superior por provir da dimensão interior de Kéter; as mitsvot são superiores porque sua fonte, a dimensão exterior, é onde a própria Luz Infinita se revela como sovev kol almin.

סוכ"ע:(עיין במ"ח בתחלתו מסי' [מסכת] א"ק [אדם קדמון] פ"א סי' ג' בפנימיותו כו' ובחיצוניותו כו' ע"ש. וא"ש [ואתי שפיר] מ"ש שבחיצוניות הכתר הוא גלוי וא"ס [אור אין סוף] הסוכ"ע משא"כ במו"ס [במוחא סתימאה] שהוא בחי' פנימיות הכתר אין בו גלוי בחי' סוכ"ע.

sovev kol almin. (Veja Mishnat Chassidim, no início, Tratado de Adam Kadmon, capítulo 1, seção 3: “em sua dimensão interior”, etc., “e em sua dimensão exterior”, etc.; veja ali. E assim se entende bem o que foi dito: na dimensão exterior de Kéter há a revelação da Luz Infinita, o sovev kol almin, ao passo que em Mocha Stima'ah, que é a dimensão interior de Kéter, não há revelação do nível de sovev kol almin.

Aqui começa uma explicação entre parênteses. Ela remete ao início de Mishnat Chassidim, uma obra de Cabalá organizada à maneira da Mishná, onde o tratado sobre Adam Kadmon (“Homem Primordial”, a primeira configuração de luz após o tsimtsum) diz que Kéter une o superior ao inferior: em sua dimensão interior contém o nível mais elevado do inferior, e em sua dimensão exterior, o nível mais baixo do superior. Assim, entende-se bem o que diz o maamar: a dimensão exterior de Kéter revela a luz circundante, enquanto Mocha Stima'ah, sua dimensão interior, não.

אך קשה דכאן לעיל אמר כי פנימיות הכתר אינו ממנין הי"ס [היי ספירות] א"כ מבואר שפנימיות הכתר נלקח ממקום גבוה יותר מחיצוניותו וזה לכאורה סותר למ"ש. וגם הוא נגד משי"ש [מה שכתוב שם] במ"ח סי' ד'.¹⁸

Mas há uma dificuldade: pois acima, aqui, ele disse que a dimensão interior de Kéter não faz parte da contagem das dez Sefirot; se assim é, fica claro que a dimensão interior de Kéter provém de um lugar mais elevado que sua dimensão exterior, e isso parece contradizer o que foi dito. Também contraria o que está escrito ali em Mishnat Chassidim, seção 4.

A explicação entre parênteses apresenta uma dificuldade. Antes, o maamar disse que a dimensão interior de Kéter não é contada entre as dez Sefirot, o que a torna mais elevada que a dimensão exterior; como, então, a dimensão exterior pode conter uma revelação que falta à interior? Isso também parece contradizer a seção 4 de Mishnat Chassidim, que afirma que, quando as Sefirot são contadas segundo sua dimensão exterior, a contagem começa em Chochmá, pois a dimensão exterior de Kéter não pertence à mesma categoria que elas, mas é sua raiz.

אכן באמת לק"מ [לא קשה מידי] דפנימיות הכתר שאינו ממנין י"ס [יי ספירות]¹⁹ דקאמר לעיל כוונתו למ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'].²⁰ ובי בחי' אלו הם הנקי עתיק וא"א²¹ כו' ומבואר שם דדוקא בחי' א"א הוא ממנין הי"ס [היי ספירות]

Na verdade, porém, não há dificuldade alguma. A dimensão interior de Kéter que, como ele disse acima, não faz parte da contagem das dez Sefirot refere-se ao que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 3. Esses dois níveis são chamados Atik e Arich Anpin, etc., e ali se explica que é precisamente o nível de Arich Anpin que faz parte da contagem das dez Sefirot,

A resposta é que a "dimensão interior de Kéter" que não é contada entre as Sefirot se refere ao que Etz Chaim, obra clássica da Cabalá do Ari, descreve como os dois níveis de Kéter, chamados Atik ("o Antigo") e Arich Anpin ("o Rosto Longo"). Ali se explica que somente Arich Anpin é contado entre as dez Sefirot.

משא"כ בחי' עתיק שהוא בחי' תחתונה שבא"ס אינו במנין הע"ס [העשר ספירות] וע"ז אמר לעיל דפנימית הכתר אינו ממנין י"ס [יי ספירות] דבחי' עתיק היינו ודאי פנימית העיקרי שבכתר כו'.

ao passo que o nível de Atik, que é o nível inferior do Infinito, não faz parte da contagem das dez Sefirot. Foi a respeito disso que ele disse acima que a dimensão interior de Kéter não faz parte da contagem das dez Sefirot, pois o nível de Atik é certamente a dimensão interior essencial de Kéter, etc.

Atik, o nível inferior do Infinito, não é contado entre as Sefirot; é essa a dimensão interior a que o maamar se referia ao dizer que a dimensão interior de Kéter não é contada. Atik é o núcleo interior principal e mais essencial de Kéter.

משא"כ מו"ס [מוחא סתימאה] עם היותו ג"כ פנימית הכתר היינו פנימי' [פנימיות / פנימית] מבחי' הבי' שבכתר הנק' א"א ונק' מו"ס [מוחא סתימאה] חכמה שבכתר לכן אמר שאין שם בחי' גלוי סוכ"ע

Ao passo que Mocha Stima'ah, embora também seja a dimensão interior de Kéter, é a dimensão interior do segundo nível de Kéter, chamado Arich Anpin, e é chamada Mocha Stima'ah, a Chochmá dentro de Kéter. Portanto, ele disse que ali não há revelação do nível de sovev kol almin,

Mocha Stima'ah também é interior, mas é a dimensão interior de Arich Anpin, o segundo nível de Kéter, e é a Chochmá dentro de Kéter. Assim, quando o maamar disse que sovev kol almin não se revela em Mocha Stima'ah, quis dizer que Atik não se revela abertamente ali.

דהיינו בחי' עתיק דאע"ג [דאף על גב] דגבורה דע"י [דעתיק יומין] מלובש במו"ס [במוחא סתימאה] היינו שההארה באה ע"י [עתיק יומין] בחי' גבורה וצמצום קו המדה אבל בבחי' חיצוניות הכתר דהיינו גלגלתא הנק' כתר שבכתר מלובש חסד דעתיק שלמעלה מבחי' קו המדה

isto é, o nível de Atik. Pois, embora a Guevurá de Atik Yomin esteja revestida em Mocha Stima'ah, isso significa que a iluminação chega por meio do nível de Guevurá e da contração da linha de medida (kav hamidá); mas, na dimensão exterior de Kéter, isto é, no Crânio (Gulgaltá), chamado Kéter dentro de Kéter, está revestido o Chessed de Atik, que está acima do nível da linha de medida.

Um aspecto de Atik, sua Guevurá (contenção), está revestido em Mocha Stima'ah, mas sua luz chega ali por meio da contração, a "linha de medida", que ilumina segundo uma medida. Na dimensão exterior de Kéter, o Crânio (Gulgaltá) de Arich Anpin, está revestido o Chessed (bondade) de Atik, que está além de qualquer medida.

וזהו ע"ד שכי' [שכתב] המ"ח הנ"ל רק שמ"מ אין הגלוי בבחי' פנימית כמו במו"ס [במוחא סתימאה] רק בבחי' חיצונית. וע' בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם ספ"ו החיצוניות שלו כו' והוא הגלגלת כו'.

E isso está de acordo com o que escreveu o mencionado Mishnat Chassidim; contudo, ainda assim, a revelação não se dá de maneira interior, como em Mocha Stima'ah, mas apenas de maneira exterior. Veja também Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, fim do capítulo 6: "sua dimensão exterior", etc., "e este é o crânio", etc.

Isso está de acordo com Mishnat Chassidim; ainda assim, na dimensão exterior, a revelação é apenas exterior, não interior, como em Mocha Stima'ah. A nota também remete a Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, onde a dimensão exterior é identificada com o crânio.

ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור דפ"ח²² וז"ל [זוה לשוננו] והענין כי גם כתר אריך נחשב מעולם א"ס כדרך כל כתר שמתייחס למה שלמעלה ממנו ועיקרו של אצילות מתחיל ממוחא סתימאה שהוא חכמה דאריך עכ"ל [עד כאן לשוננו]:²³

Veja também o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), sobre Parshas Emor, fólíio 88; estas são suas palavras: “A questão é que Kéter de Arich também é considerado [parte] do mundo de Ein Sof, como ocorre com todo Kéter, que se relaciona com aquilo que está acima dele; e a parte essencial do Mundo de Atsilut (Emanação) começa em Mocha Stima'ah, que é a Chochmá de Arich.” Fim da citação.)

A nota termina citando o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), em seus comentários sobre o Zohar, Parshas Emor: Kéter de Arich Anpin ainda pertence ao mundo do Infinito, pois todo Kéter se relaciona com o nível acima dele. Atsilut propriamente dito começa somente em Mocha Stima'ah, a Chochmá de Arich Anpin.

SEÇÃO 3 • 11-13

O cavalo

9 וסוס אשר רכב עליו המלך.²⁴ היינו מ"ש כי תרכב על סוסך²⁵ כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בלילה רוכב²⁶ על כרוב קל שלו ושט ביי"ח אלף עלמין²⁷ הן

“E o cavalo sobre o qual o rei cavalcou”: isto é o que está escrito: “Quando Tu cavalgas sobre Teus cavalos.” Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, à noite, Ele cavalga sobre Seu querubim veloz e percorre dezoito mil mundos. Estes são

O maamar volta-se para o segundo elemento nas palavras de Haman, “o cavalo sobre o qual o rei cavalcou”, e o relaciona às palavras do profeta dirigidas a D'us: “Quando Tu cavalgas sobre Teus cavalos”, que o maamar anterior associou à entrega da Torá. Os Sábios disseram que, à noite, D'us cavalga sobre Seu querubim veloz e percorre dezoito mil mundos.

בחי" ח"י ברכאן דצלותא שהן בבחי" ח"י חוליות השדרה²⁸ שבהן נמשך מוח החכמה לירכים ורגלים לפי שהחוט מגיע עד גיד הנשה וג"ה [וגיד הנשה] מתפשט בירכים ורגלים.

o nível das dezoito bênçãos da oração, que correspondem às dezoito vértebras da coluna vertebral, pelas quais o cérebro de Chochmá (sabedoria) é conduzido até as coxas e as pernas; pois a medula [espinhal] chega até o nervo ciático (gid hanasheh), e o nervo ciático se estende pelas coxas e pelas pernas.

Esses dezoito mil mundos correspondem às dezoito bênçãos da oração da Amidá, que os Sábios relacionaram às dezoito vértebras da coluna vertebral. Por meio da coluna, a sabedoria da cabeça chega às coxas e às pernas, pois a medula espinhal se estende até o nervo ciático, que percorre as pernas.

10 ולכן כל הכורע כורע בברוך²⁹ שבברכה ראשונה שהכריעה היא כפיפת הראש דהיינו המשכת חכמה ע"י שכופף ראשו וחכמתו שבו

Portanto, quem se inclina, inclina-se em “Baruch” (“Bendito”) na primeira bênção; pois a inclinação consiste em curvar a cabeça, isto é, em atrair Chochmá (sabedoria) para baixo, curvando a cabeça e a Chochmá que nela se encontra.

Como as dezoito bênçãos atraem Chochmá para baixo pela coluna vertebral, a pessoa se inclina na palavra “Bendito” da primeira bênção. A inclinação curva a cabeça, onde se encontra Chochmá, e curvando-a atrai essa sabedoria para baixo, ao corpo.

אלא שהח"י ברכאן הן באצ"י והוא ע"י הנשמות שהעלאתן ביום משא"כ המלאכים שירתם ומזונם הוא בלילה דוקא.

Contudo, as dezoito bênçãos estão em Atsilut, e isso se dá por meio das almas, cuja ascensão ocorre durante o dia; ao passo que os anjos cantam e recebem seu sustento especificamente à noite.

As dezoito bênçãos da oração, porém, atuam em Atsilut, por meio das almas de Israel, cujas orações ascendem durante o dia. Os anjos cantam e recebem seu sustento especificamente à noite.

ותקם בעוד לילה³⁰ ותתן טרף לביתה אלו המלאכים וחק לנערותיה אלו ההיכלות שבע הנערות הראויות לתת³¹ כו'.

“Ela se levanta ainda de noite e dá alimento aos de sua casa”: estes são os anjos; “e uma porção às suas servas”: estes são os palácios (heichalot), “as sete servas aptas a serem dadas”, etc.

O versículo sobre a mulher virtuosa, que “se levanta ainda de noite e dá alimento aos de sua casa, e uma porção às suas servas”, é interpretado como referindo-se a alimentar os anjos e os palácios celestiais (heichalot) à noite. Suas “servas” são associadas às sete servas dadas a Ester no palácio do rei.

ולהם נמשך בבחי' ח"י אלפין כי רכב אלקים רבותים אלפי שנאן.³² אלפי שאינן³³ מרבותים והיינו שמתחלק לח"י אלף מיני השגות לכל חד לפום שיעורא דיליה.

E a eles isso é atraído no aspecto de dezoito mil, pois “a carruagem de D'us são duas vezes dez mil, milhares de shinan”: milhares que não são (she'einan) [ali], dentre as duas vezes dez mil. Isto é, divide-se em dezoito mil tipos de compreensão, a cada um segundo sua medida.

Entre os anjos, o fluxo se divide em dezoito mil: o versículo fala de “duas vezes dez mil”, vinte mil, e “milhares que não são” subtrai dois mil, restando dezoito mil. São dezoito mil tipos de compreensão, cada anjo recebendo segundo sua capacidade.

11 והנה המשכה והשפעה זו היא בבחי' כרוב כרביא דהיינו בחי' אדם. אלא שפני אדם הוא אפי רברבי וכרוב הוא אנפי זוטרי.³⁴

Ora, esta transmissão e influência se dão no aspecto de um querubim (keruv), “como uma criança” (ke-ravya), isto é, no aspecto de um homem (adam); porém, o rosto do homem é “um rosto grande”, enquanto o do querubim é “um rosto pequeno”.

Este fluxo aos anjos vem por meio do querubim (keruv), que os Sábios explicaram como ke-ravya, “como uma criança”; por isso, ele tem um rosto humano. Um homem adulto tem “um rosto grande”, enquanto o querubim tem “um rosto pequeno”, o rosto de uma criança.

ובאור זה הנה אדם הוא שם מ"ה [שם מ"ה] שהמילוי הוא באלפ"ן ואל"ף הוא יו"ד וי"ו יו"ד

A explicação disso: adam (homem) é o Nome Mah (45), cuja grafia expandida (milui) é feita com álefs; e o álef é [formado por] um yud, um vav e um yud,

A palavra adam (homem) tem valor numérico 45, o valor do Nome Mah, o Nome Havayá grafado com álefs. A própria letra álef é desenhada como um yud superior e um yud inferior unidos por um vav.

דהיינו וי"ו המחבר יו"ד עלאה עם יו"ד תתאה כענין עושה שלום במרומיו³⁵ כו' והיינו ע"י בחי' בטול הנמשך להם.

isto é, o vav que une o yud superior ao yud inferior, como em “Ele faz a paz nas Suas alturas” etc.; e isso se dá por meio do nível da autoanulação (bitul) que é transmitida a eles.

O vav que une os dois yuds expressa a união do superior com o inferior, como em “Ele faz a paz nas Suas alturas”. Essa união se dá por meio da autoanulação (bitul) transmitida a eles.

12 והנה אנפי רברבי הוא שנמשך מבחי' מוחין יותר שזהו ההפרש בין גדול לקטן שלפי שכלו יהולל איש³⁶ כנודע. והמוחין הן בחי' בטול הנמשך לו.

Ora, um rosto grande significa que se recebe mais do nível do intelecto (mochin); pois essa é a diferença entre um adulto e um menor, uma vez que “o homem é louvado segundo seu intelecto”, como se sabe. E o intelecto é o nível de autoanulação (bitul) que é atraído até ele.

Um “rosto grande” recebe mais do intelecto (mochin): um adulto difere de uma criança na medida de seu entendimento, como diz o versículo: “o homem é louvado segundo seu intelecto”. O maamar identifica esse intelecto com a autoanulação (bitul): como será dito adiante, Chochmá é humildade, koach mah, “o poder do ‘quê”.

ולכן זקן מיושב³⁷ [מיושבת] דעתו³⁷ מפני שיש לו בחי' בטול יותר. משא"כ בחור יש לו רתיחת הבחרות מפני שלא נמשך בו בחי' בטול כ"כ [כל כך].

Por isso, a mente de um velho é serena, pois ele possui mais da qualidade da autoanulação; ao passo que um jovem tem o ardor da juventude, porque a qualidade da autoanulação não é tão intensamente atraída para dentro dele.

Por isso a mente de um velho é calma e serena: ele possui mais autoanulação. Um jovem é impetuoso, porque a autoanulação ainda não foi tão intensamente atraída para dentro dele.

וזהו ענין אנפי זוטרי והוא בבחי' מט"ט [מטטרון] שנק' נער³⁸ ובבחי' כרוב זה נמשך שפע בחי' אלף עלמין.³⁹

Este é o assunto de um rosto pequeno, que corresponde ao nível de Metatron, chamado “jovem” (na’ar); e, no nível desse querubim, o fluxo é atraído para os dezoito mil mundos.

Um “rosto pequeno” é esse nível juvenil, o nível do anjo Metatron, chamado “jovem” (na’ar). Por meio desse querubim, o fluxo chega aos dezoito mil mundos.

13 והנה כתיב רכב אלקים רבתיים כו' אדני במ סיני בקדש⁴⁰ כו' כלומר כשם שנמשך בבחינת מלאכים בחי' אלף עלמין כך נמשך ג"כ בבחי' סיני בקדש להיות המשכת אלקות בבחי' עשייה גשמית בתורה על הר סיני.

Está escrito: “A carruagem de D'us é duas vezes dez mil”, etc.; “o Senhor está entre eles, [como no] Sinai, em santidade”, etc. Isto é, assim como a influência se estende ao nível dos anjos nos dezoito mil mundos, também se estende ao nível de “Sinai, em santidade”, de modo que a Divindade seja atraída para o nível da ação física, na Torá [entregue] no Monte Sinai.

O versículo sobre a carruagem de D'us formada por milhares continua: “o Senhor está entre eles, [como no] Sinai, em santidade”. Assim como o fluxo de D'us alcança os anjos nos dezoito mil mundos, no Sinai a Divindade também foi atraída para a ação física por meio da Torá.

והמשכה זו היא בבחי' סוסים סוס בגימטריא ב"פ [ב' פעמים] ג"ס. שהוא משם ס"ג [שם ס"ג] שהוא למעלה משם מ"ה [שם מ"ה]. כי כדי להמשיך אור בעשיי' [בעשייה] גשמית מוכרח להיות הארה מלמעלה מעלה כמשל האבוקה הנ"ל.

Essa atração ocorre no aspecto dos cavalos: sus (cavalo), segundo a guematria, equivale a duas vezes guímel-sámech (63), o que corresponde ao Nome Sag (63), que está acima do Nome Mah (45). Pois, para atrair luz para a ação física, é necessária uma iluminação de uma fonte muito elevada, como na analogia da tocha mencionada acima.

Essa atração para o mundo físico ocorre por meio dos “cavalos”: a palavra sus (cavalo) equivale a 126, duas vezes 63, o valor do Nome Sag (Havayá escrita por extenso de modo a totalizar 63), que é superior ao Nome Mah. O texto representa 63 pelas letras guímel-sámech, invertendo as letras de Sag, que assim formam gas, “grosso”, como será explicado no parágrafo seguinte. Para trazer luz à ação física, é necessária uma luz de uma fonte muito elevada, assim como somente uma grande tocha pode iluminar um lugar distante.

והיינו גבורת הסוס לרוץ למקום שאין הרוכב יכול להגיע שם וריצת הסוס גדולה מריצת אדם היא בחי' הכרוב הנמשך במלאכים שאינו רץ כ"כ [כל כך] כמו הסוסים:

Isto é a força do cavalo para correr até um lugar ao qual o cavaleiro não consegue chegar; e a corrida do cavalo supera a do homem, que corresponde ao nível do querubim que se estende aos anjos e não corre tanto quanto os cavalos.

Um cavalo pode levar seu cavaleiro a lugares aos quais ele próprio não conseguiria chegar, e corre mais depressa que um homem. O querubim, com rosto humano, assemelha-se a um homem correndo: não corre tão longe nem tão depressa quanto os cavalos.

SEÇÃO 4 • 114-15

Haman, a coroa e o autossacrifício

14 והנה בחי' לבוש וסוס יכול להיות ע"י בחי' המן. המן העץ⁴¹ בחי' גסות שנתכרר בקדושה מבני בניו של המן^{42,43}. כו' דהיינו הגבהת הלב ויגבה לבו⁴⁴ כו'.

Ora, o nível da veste e do cavalo pode advir do nível de Haman. “Hamin ha-etz” (“do árvore?”): o nível da grossura que foi refinada e incorporada à santidade, “dos descendentes de Haman”, etc.; isto é, a elevação do coração: “E seu coração se elevou”, etc.

A veste e o cavalo podem advir até mesmo de “Haman”. Os Sábios encontraram uma alusão a Haman nas palavras hamin ha-etz, “do árvore?”, e ele representa a grossura e a arrogância; contudo, uma vez refinada, essa grossura pode ingressar na santidade, conforme disseram os Sábios: alguns descendentes de Haman estudaram Torá. Refinada, ela se torna a elevação santa do coração, como no caso do rei sobre quem está escrito: “seu coração se elevou” nos caminhos de D'us.

והענין כי הנה צריך שיתן עיניו למטה ולבו למעלה.⁴⁵ עיניו בחי' חכמה בחי' משה שהיה ענו שהחכמה שפלות כח מ"ה [מה]

A explicação é que é preciso dirigir os olhos para baixo e o coração para cima. “Seus olhos” são o nível de Chochmá (sabedoria), o nível de Moshe, que era humilde; pois Chochmá é humildade, ko-ach mah (a força do “quê”).

A pessoa deve manter os olhos baixos e o coração elevado. Os olhos representam Chochmá, a qualidade de Moshe, o mais humilde dos homens, pois Chochmá é autoanulação: suas letras podem ser lidas como koach mah, “a força do ‘quê [sou eu]?’”

אבל לבו כ' [כתב] ביהושפט ויגבה לבו כו' וכן בחי' סוס ב"פ [ב' פעמים] ס"ג [שם ס"ג] שהוא ענין גס

Mas, a respeito de “seu coração”, está escrito sobre Yehoshafat: “E seu coração se elevou”, etc. Assim também o nível do cavalo, duas vezes Sag (63), que corresponde à grossura (gas);

O coração, porém, deve ser elevado, como diz a Escritura sobre o rei Yehoshafat: “seu coração se elevou nos caminhos de D'us”. O cavalo, cujo valor numérico é duas vezes Sag, compartilha essa qualidade: as letras de Sag (samech-gimmel), invertidas, formam gas, “grosso”.

וגם בחי' סוס לרוץ נעשה מבחי' המן כי ירידה צורך עלייה להיות בע"ת [בעלי תשובה] וזדונות נעשו כוכיות⁴⁶ כו'.

e também o nível do cavalo, para correr, advém do nível de Haman; pois a descida é em prol da ascensão, para que haja baalei teshuvá (pessoas que retornam), e os pecados intencionais se tornem como méritos, etc.

O poder do cavalo de correr, de levar a luz para longe, até os níveis inferiores, também advém do nível refinado de Haman. A descida é em prol da ascensão: a queda possibilita que haja baalei teshuvá (pessoas que retornam), e, por meio de sua teshuvá, até mesmo os pecados intencionais se tornam como méritos.

אבל כתר מלי' הוא בחי' בעטרה שעטרה לו אמו⁴⁷ דווקא היינו ע"י נעשה ונשמע⁴⁸ בבחי' נעשה תחלה בחי' עשייה שהיא מבחי' מקיף הסוכ"ע בשוה.

Mas a coroa real (Kéter de Malchut) corresponde especificamente ao nível de “a coroa com que sua mãe o coroou”; isto é, por meio de “faremos e ouviremos”, na dimensão de “faremos” primeiro: o nível da ação, que provém do nível da luz abrangente (makif), sovev kol almin, igualmente.

A coroa real não provém dessa fonte. Ela é “a coroa com que sua mãe o coroou”, concedida por meio da declaração de Israel: “faremos e ouviremos”; e dizer “faremos” primeiro corresponde ao nível da ação, que provém da luz que circunda todos os mundos igualmente.

15 ואח"כ נשמע המשכת התורה בפנימיות ואין זה אלא בבחי' ישראל מקדשי שמך שיש להם מס"נ [מסירות נפש].

E depois, “ouviremos”: a atração da Torá para o interior. Isso só ocorre no nível de Israel, “que santificam Teu Nome”, que têm autossacrifício (mesirut nefesh).

Depois de “faremos” vem “ouviremos”, a atração da sabedoria da Torá para o interior, para dentro do entendimento. Isso pertence somente a Israel, a quem as preces chamam de “aqueles que santificam Teu Nome”, pois têm autossacrifício (mesirut nefesh).

ולכן הם דווקא הממשיכים בחי' כתר תר"ך עמודי אור כמו עמוד המחבר מעלה ומטה. וגם בפורים היה גילוי זה וקבל היהודים⁴⁹ את אשר החלו לעשות.

Por isso, são especificamente eles que atraem o nível de Kéter: os seiscentos e vinte pilares de luz, como um pilar que une o alto e o baixo. Também em Purim houve essa revelação: “E os judeus aceitaram aquilo que haviam começado a fazer”.

O autossacrifício é a razão pela qual somente Israel atrai Kéter, descrito como seiscentos e vinte pilares de luz, um pilar que une o alto e o baixo; o maamar anterior explicou que esse número corresponde às 613 mitsvot da Torá e às 7 dos Sábios, e 620 também é o valor numérico de Kéter. Em Purim, isso foi revelado novamente, quando “os judeus aceitaram” aquilo que haviam começado no Sinai.

היהודים דוקא דהיינו ע"י מס"נ [מסירות נפש] כו' ע"י מרדכי ואסתר כו'. כי מרדכי הוא מר דרור⁵⁰ ומתרגמינן מירא דכיא.⁵¹ מר דרור נקי למעלה בעלמא דחירות.

“Os judeus” especificamente, isto é, por meio do autossacrifício etc., por meio de Mordechai e Ester etc. Pois Mordechai é “mor dror” (mirra de fluxo livre), que traduzimos [para o aramaico] como “mira dachya” (mirra pura). Acima, no mundo da liberdade, chama-se “mor dror”.

O versículo diz “os judeus” especificamente porque, na época de Mordechai e Ester, os judeus estavam dispostos a dar a vida em vez de abandonar sua fé. Os Sábios encontraram o nome de Mordechai em mor dror, a “mirra de fluxo livre” do óleo de unção, traduzida para o aramaico como mira dachya, “mirra pura”; acima, no domínio chamado “o mundo da liberdade”, ela é mor dror.

Mordechai e Ester

16 ולמטה נקרא מירא דכיא בחי' מר שהוא מרירות וגבורות הנמשך בבחינת דכין ומסאבין. היא התורה הנמשכת ומתלבשת בעוה"ז הגשמי שהיא בבחי' גלות ומרירות בעניני העוה"ז.

E abaixo é chamado “mira dachya”: o nível de mor (mirra), que é amargor e severidades (guevurot), atraídos para o âmbito do puro e do impuro. Esta é a Torá, que é atraída para baixo e revestida neste mundo físico; ela se encontra em estado de exílio e amargor nas questões deste mundo.

Abaixo, essa mesma qualidade é chamada mira dachya: mor (mirra) sugere amargor e severidades (guevurot), atraídos para um âmbito do puro e do impuro. Trata-se da Torá tal como desce a este mundo físico, onde se encontra em exílio e amargor, revestida nas questões mundanas.

וע"ז אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה]⁵² הנביאים עתידים להבטל כביטול זיו השמש. שהגם שהזיו מאיר ויש לו אור רב מ"מ במקורו הוא בטל שאינו נראה ונרגש כלל.

A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Os Profetas estão destinados a ser anulados, como a anulação do esplendor do sol.” Pois, embora o esplendor brilhe e tenha muita luz, em sua fonte ele é anulado, de modo que não é visto nem sentido de forma alguma.

Os Sábios disseram que os livros dos Profetas um dia serão anulados e, na mesma declaração, que a Meguilá de Ester e as halachot não o serão, como o maamar explicará adiante. O Alter Rebe compara essa anulação à do esplendor do sol dentro do próprio sol: por si só, o esplendor é luminoso, mas dentro de sua fonte nem sequer é percebido.

כך הנביאים שהם מנו"ה [מנצח והוד] יהיו בטלים שלא יהיו נראים ונגלים למעלה יתירה וגדולה בהגלות נגלות אוא"ס [אור אין סוף] ממש ונגלה כבוד⁵³ ה' ממש וראו כל בשר כו'.

Assim também os Profetas, que provêm de Nétsach (vitória) e Hod (esplendor), serão anulados, de modo que não serão vistos nem revelados como uma superioridade adicional e grandiosa quando a Luz Infinita (Or Ein Sof) for revelada abertamente, e “a glória de D'us será revelada” de fato, e “toda carne verá”, etc.

Os Profetas recebem sua profecia de Nétsach e Hod e, no Tempo Vindouro, sua revelação deixará de se destacar como uma vantagem especial, porque a própria Luz Infinita será revelada abertamente. Então, como diz o versículo, “a glória de D'us será revelada, e toda carne verá”.

אבל מגלת אסתר היא בחי' הסתר אסתיר פני ביום ההוא⁵⁴ דהיינו בחי' מלי' שמסתתרת בראש הבריאה ונעשה עתיק דבריאה.

Mas a Meguilá de Ester é o nível de “Certamente ocultarei Minha face naquele dia”, isto é, o nível de Malchut, que se oculta na cabeça do [Mundo de] Beriá (Criação) e se torna o Atik de Beriá.

A Meguilá de Ester é diferente: é o nível de “Certamente ocultarei Minha face naquele dia”, uma revelação oculta. Ela representa Malchut, que se oculta no topo do Mundo de Beriá e se torna seu Atik, a fonte oculta em seu interior.

17 ויום ההוא הוא בחי' בינה. ולכן נק' בחי' עתיק הסתר אסתיר ביום ההוא⁵⁵ שגילוי עתיק הוא בבינה.

E “aquele dia” é o nível de Biná (entendimento). Por isso, o nível de Atik é chamado: “Certamente ocultarei [Minha face] naquele dia”, pois a revelação de Atik ocorre em Biná.

“Aquele dia” refere-se a Biná, e a revelação de Atik ocorre em Biná. Assim, Atik é chamado “Certamente ocultarei [Minha face] naquele dia”: um nível oculto que se manifesta em Biná, permanecendo, porém, oculto.

והיינו בחי' פני היא בחי' כתר מלכות לפי שהמלכות ל"ל [לית ליה / לית לה] מגרמה כלום ומקבלת מעשר מלכיות⁵⁶

Isto é, o nível de “Minha face” é o nível de Kéter de Malchut, pois Malchut não tem absolutamente nada de próprio e recebe das dez Malchuyot (soberanias).

“Minha face” é o Kéter de Malchut, seu ponto mais elevado. Malchut não tem nada de próprio: recebe tudo do alto, das dez “soberanias”, a Malchut que existe em cada uma das dez Sefirot.

(שלכן אומרים בר"ה [בראש השנה] יו"ד מלכיות)⁵⁷ וכתר מקבלת ממלכות שבכתר והיא בחינת פני וזו היא המסתתרת בראש הבריאה ונעשית עתיק.⁵⁸

(por isso, em Rosh HaShaná recitamos dez [versículos de] soberania), e Kéter [de Malchut] recebe da Malchut que está em Kéter. Esse é o nível de “Minha face”, e é ela que se oculta no início de Beriá e se torna Atik.

Por isso, nas orações de Rosh HaShaná recitam-se dez versículos de soberania (Malchuyot). O ponto mais elevado de Malchut, seu Kéter, recebe da Malchut de Kéter; isso é “Minha face”, que se oculta no alto de Beriá e se torna seu Atik.

ולכן אפי' [אפילו] לעי'ל [לעתיד לבוא] שנאמר ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה⁵⁹ שבח' ביום ההוא יהיה בבחי' זה בחי' גילוי מ"מ בחי' אסתר⁶⁰

Portanto, mesmo no Tempo Vindouro, a respeito do qual está dito: “E dirá naquele dia: Eis, este é nosso D'us”, [isto é,] o nível de “aquele dia” estará no nível de “este”, o nível da revelação; ainda assim, o nível de Esther,

Sobre o Tempo Vindouro, o profeta diz: “Eis, este é nosso D'us”: o que agora é “aquilo” — oculto, mencionado à distância — tornar-se-á “isto”, apontado abertamente. Mesmo assim, o nível de Esther permanecerá oculto.

שהיא בחי' עתיק היא בחי' סדכ"ס [סתימא דכל סתימין] כי סתימין הם או"א [אבא ואימא]⁶¹ ועתיק הוא סתימא⁶² אפי' [אפילו] לגבי סתימין

que é o nível de Atik, é o nível do Oculto de todos os ocultos; pois os “ocultos” são Abá e Imá, e Atik é oculto até mesmo em relação aos ocultos,

Esther é Atik, “o Oculto de todos os ocultos”. Abá e Imá (Chochmá e Biná) são chamados, eles próprios, de “ocultos”, e Atik é oculto até mesmo em comparação com eles.

ולכן אין לה בטול וכן ההלכות שהן בחי' מרדכי מירא דכיא ויהי אומן את הדסה היא אסתר⁶³ שהיא המעלה את הנשמות בגי'ע [בגן עדן].

e por isso não sofre anulação. Assim também as halachot, que são o nível de Mordechai, “mira dachya”. “E ele criou Hadassah, que é Esther”: ela é quem eleva as almas no Gan Eden.

Como Esther está além até mesmo da revelação futura, sua luz jamais será anulada; o mesmo se aplica às halachot, que são Mordechai, mira dachya. Mordechai criou Hadassah, isto é, Esther, e Esther é a força que eleva as almas no Gan Eden.

ששה חדשים בשמן המור.⁶⁴ שמן בחי' חכמה. מור יש בו ריח חזק והיינו ענין העלאה בבחי' גבורות דהיינו גבורות דאבא.

“Seis meses com óleo de mirra”: óleo é o nível de Chochmá; a mirra tem um aroma forte, e isso corresponde à elevação pelo aspecto das severidades (guevurot), isto é, às guevurot de Abá.

Antes de se apresentarem ao rei, as jovens foram preparadas durante “seis meses com óleo de mirra”, que o maamar anterior interpretou como a entrada da alma no Gan Eden. Aqui, o óleo é Chochmá, e a mirra, com seu aroma forte, representa a elevação da alma por meio das severidades (guevurot) de Abá.

18 ושהם חדשים כבשמים⁶⁵ הם גבורות דאימא. ובזה הוא העמוד המחבר מעלה ומטה הנערה באה⁶⁶ כו'.

“E seis meses com especiarias” são as Guevurot de Imá. “E com isto”, isto é, o pilar que une o alto e o baixo, “a donzela vem”, etc.

Os seis meses seguintes foram “com especiarias”, que são as severidades (Guevurot) de Imá. O versículo prossegue: “E com isto a donzela vem [ao rei]”, e “isto” é o pilar que une o alto e o baixo, por meio do qual a alma sobe de um Gan Éden ao outro.

כי כשם שבג"ע [שבגן עדן התחתון] צריך שישכח חיזו דהאי עלמא. כך בגע"ע [בגן עדן העליון] צריך שישכח עונג גע"ת [גן עדן התחתון] ששם הוא ענין תענוג נפלא אחר שהוא למעלה מעלה.

Pois, assim como no Gan Éden inferior é preciso esquecer a visão deste mundo, também no Gan Éden superior é preciso esquecer o deleite do Gan Éden inferior, pois ali há outro deleite maravilhoso, muito mais elevado.

Quando a alma entra no Gan Éden inferior, deve esquecer as visões deste mundo; quando sobe ao Gan Éden superior, deve esquecer até mesmo o deleite do Gan Éden inferior. Cada nível mais elevado contém um deleite novo e maravilhoso, além do nível anterior.

וכל הענג הזה הוא מטעמי תורה ישקני מנשיקות פיהו.^{67,68} וכוונת המצות שידעו ושיגו טעמי ההלכות וסודותיהן

E todo esse deleite provém dos motivos da Torá: “Que ele me beije com os beijos de sua boca.” E o propósito das mitsvot é que conheçam e compreendam os motivos das halachot e seus mistérios,

Todo esse deleite provém dos motivos da Torá, os “beijos de sua boca” pelos quais o versículo anseia; Rashi explica que se trata do pedido de Israel para que D'us cumpra Sua promessa de aparecer novamente e revelar o segredo dos motivos da Torá. O propósito das mitsvot é que as almas venham a conhecer e compreender os motivos das halachot e seus mistérios.

ובזה יתענגו בתענוג נפלא ועצום והיינו בחי' מרדכי מירא דכיא. ולכן גם ההלכות אינם בטלים כמשל האבוקה הנ"ל:

e nisso deleitar-se-ão com um deleite maravilhoso e poderoso. Este é o nível de Mordechai, “mira dachya”. Por isso, também as halachot não são anuladas, como na analogia da tocha mencionada acima.

Nisso as almas encontrarão um deleite maravilhoso e poderoso, e este é o nível de Mordechai, mira dachya. Por isso, também as halachot jamais serão anuladas: como a tocha cuja luz alcança longe, elas dão testemunho de sua fonte extremamente elevada.

O que Haman não podia dar

19 אך ויקח המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי⁶⁹ כי בחי' מקיף נמשך גם בהמן כנודע שיש י"א סממני קטורת ולבונה הוא המקיף דקרו ליה אלהא דאלהיא.⁷⁰

Contudo, "Haman tomou a veste e o cavalo, e vestiu Mordechai", pois o nível da luz circundante (makif) também se estende a Haman, como é sabido: há onze especiarias do incenso, e o olíbano é o makif, que chamam de "o D'us dos deuses".

Haman acabou vestindo Mordechai com a veste real e conduzindo-o no cavalo do rei. Isso ocorre porque a luz circundante (makif) alcança até mesmo Haman: como é sabido, entre as onze especiarias do incenso, o olíbano é o makif, o nível chamado "o D'us dos deuses", nome pelo qual, segundo o Talmud, até mesmo as nações O chamam.

ולכן נמשך גם בה בחינת לבוש עליון מלכות דא"ס וכן הסוס משם ס"ג [שם ס"ג]. משא"כ הכתר שהוא המשכה מקו וחוט לבחי' פנימי [פנימיות / פנימית] אין להמן שליטה שם

Por isso, estende-se também a ele o nível da veste superna, a Malchut do Infinito (Ein Sof), e igualmente o cavalo, proveniente do Nome Sag. Já Kéter (a Coroa), que é uma extensão do kav e do chut para a dimensão interior, não está sob o domínio de Haman,

Assim, a veste superna, a Malchut do Infinito (Ein Sof), e o cavalo proveniente do Nome Sag podem passar por Haman. Mas a Coroa, que se estende do kav para a dimensão interior, está fora de seu alcance: Haman não tem domínio sobre ela.

ולא נעשה רק ע"י ישראל שהם מקדשי שמך ע"י נעשה ונשמע^{71,72} בחי' בטול בא"ס דוקא. ולא ע"י גסות בחי' המן אפי' [אפילו] אחר הכירור שיתברר בקדושה:

e isso só se realiza por meio de Israel, que "santifica Teu Nome", por meio de "faremos e ouviremos", o nível de autoanulação (bitul) diante do Infinito, especificamente; não por meio da grosseira, o nível de Haman, nem mesmo depois do refinamento, quando ela for refinada e incorporada à santidade.

A Coroa só vem por meio de Israel, que "santifica Teu Nome", por meio de seu "faremos e ouviremos", sua autoanulação diante do Infinito. Ela nunca vem por meio da grosseira de Haman, mesmo depois que essa grosseira é refinada e incorporada à santidade. Por isso, o versículo faz Haman dar a Mordechai a veste e o cavalo, mas não a Coroa.

20 [ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער י"פ"ב [פרק ב'] דע כי או"פ [אור פנימי] כו' וזהו בבחי' על ידי דוקא ע"ש]:

[E veja Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 2: “Saiba que a luz interior (Or Pnimi)”, etc.; e isso é especificamente no aspecto de “por meio de” (al yedei). Veja lá.]

Uma nota final remete o leitor a Etz Chaim, Sha'ar 10, capítulo 2, à passagem que começa: “Saiba que a luz interior (Or Pnimi).” Acrescenta que isso é especificamente “por meio de” (al yedei), isto é, por intermédio de algo mais; no último parágrafo, o maamar disse que a coroa só vem a existir “por meio de” Israel.

NA AVODÁ

A pessoa precisa tanto baixar os olhos quanto elevar o coração: a humildade de Chochmá, como a de Moshê, junto com uma elevação sagrada do coração, a forma refinada do orgulho de Haman, que o impulsiona no serviço a D'us; até mesmo uma descida serve à ascensão da teshuvá. No entanto, a coroa, a revelação mais profunda, é atraída para baixo somente por meio do bitul e do autossacrifício, “faremos” antes de “ouviremos”. E o deleite mais elevado da alma é conhecer e apreender as razões das halachot.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar afirma que as mitsvot, cuja raiz está na dimensão exterior de Kéter, têm uma superioridade sobre a Torá, que provém de sua dimensão interior?
2. Como a analogia da tocha explica tanto por que a Luz Infinita só se revela exteriormente quanto por que as halachot jamais serão anuladas?
3. Qual é a diferença entre o querubim do Nome Mah e os cavalos do Nome Sag, e por que o segundo era necessário no Sinai?
4. De que modo a grosseria de Haman pode servir à santidade, e por que jamais pode fazer descer a coroa?
5. Por que os Profetas serão anulados no Tempo Vindouro, enquanto o Rolo de Ester e as halachot não o serão?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

Outra transcrição (hanachá) desta explicação está impressa ali, entre os maamarim do Alter Rebe de 5572.

A NOTA DA KEHOT

עוד הנחה במאמרי אדה"צ תקע"ב ע' ר. עוד הנחה בהנחות הר"פ ז"ל ע' קמד. ראה שערי אורה סד, א ואילך. עם הגהות וקיצורים באוה"ת מג"א ע' פב, ע' צד, ע' צו.

PARÁGRAFO 2

2 משא"כ מו"ס סתים

Likkutei Torah sobre Sh'lach remete a esta explicação: Gulgulta, Kéter dentro de Kéter e fonte das mitsvot, é, em certo sentido, ainda mais elevado do que Mocha Stima'ah, a Chochmá dentro de Kéter e fonte da Torá, embora apenas como dimensão exterior.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ת פ' שלח מט, ד מציין לכאן: "אמנם בביאור ע"פ יביאור לבוש מלכות מבאר דגם לגבי בחי' מו"ס שי"ך לומר שיש בחי' בגלגלתא שהיא גבוה יותר כי מו"ס היא חכמה שבכתר והוא מקור התורה וגלגלתא הוא כתר שבכתר והוא מקור המצות אלא שהיא חיצונית כו', וכן נתבאר עוד במ"א, ולכאורה זהו נגד מ"ש בע"ח (שכ"ב פ"ה) ע"ש. בארוכה. וראה גם בלקו"ת שה"ש כב, ד. ואילך.

PARÁGRAFO 3

3 כי פנימית הכתר אינו מן המנין

A nota remete o leitor a este discurso para uma longa discussão sobre por que a dimensão interior de Kéter não é contada entre as dez Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

ראה בארוכה בד"ה וילך תרס"ו.

PARÁGRAFO 4

4 ר"מ הי' דורש תילתא מתלי

O Rabi Yochanan diz que, quando o Rabi Meir ensinava, ensinava um terço de halachá, um terço de agadá e um terço de parábolas. O Alter Rebe apresenta isso como exemplo de uma sabedoria profunda revelada por meio de parábolas.

סנהדרין ל"ח ב: כ"ב: 38b:22 Sanhedrin

דאמר רבי יוחנן: כי הוה דריש רבי מאיר בפירקיה, הוה דריש תילתא שמעטא, תילתא אגדתא, תילתא מתלי. ואמר רבי יוחנן: שלש מאות משלות שועלים היו לו לרבי מאיר, ואנו אין לנו אלא שלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין לה, ב. וראה בלקו"ש ח"ט ע' 202 הערה 34.

5

ונקי' ר' נהוראי

O Talmud diz que ninguém da geração do Rabi Meir se igualava a ele; uma baraita ali afirma que seu verdadeiro nome era Rabi Nehorai e explica o nome Nehorai como significando aquele que "ilumina os olhos dos sábios na halachá". O maamar usa isso para mostrar que a grandeza do Rabi Meir exigia parábolas.

עירובין י"ג ב:ד' 13b:4 Eruvin

תנא: לא רבי מאיר שמו אלא רבי נהוראי שמו, ולמה נקרא שמו רבי מאיר? שהוא מאיר עיני חכמים בהלכה. ולא נהוראי שמו אלא רבי נחמיה שמו, ואמרי לה רבי אלעזר בן עזר שמו, ולמה נקרא שמו נהוראי? שמנהיר עיני חכמים בהלכה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יג, ב. ראה באו"ת מהמגיד ס"פ בראשית.

PARÁGRAFO 5

6 וידבר שלשת אלפים משל

Sobre o rei Shlomo: "E ele proferiu três mil parábolas, e seus cânticos foram mil e cinco." O Alter Rebe entende que são necessárias parábolas sobre parábolas para transmitir um único ponto da Torá.

I Kings 5:12 מלכים א ה':י"ב I Kings

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

E proferiu três mil provérbios, e suas canções foram mil e cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

מלכים-א ה, יב.

PARÁGRAFO 6

7 והנה על הכתר

A nota remete a estas páginas de Or HaTorah sobre Ki Sisa, referentes à vestimenta que reveste Kéter e Mocha Stima'ah.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תשא ע' ב'נט. ב'סו.

8

"D'us reina; revestiu-Se de majestade; D'us revestiu-Se, cingiu-Se de força." O maamar anterior identificou esta vestimenta com a "vestimenta real" de Esther 6:8; aqui, ela é a vestimenta que circunda Kéter.

Psalms 93:1 תהילים צ"ג:א Psalms

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עז התאזר אריתכון תבל בל-תמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 מלי דא"ס . . קודם הצמצום

A nota remete a Or HaTorah sobre Beha'aloscha, a respeito da Malchut do Infinito, que circunda o espaço vazio tal como era antes do tsimtsum.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פ' בהעלותך ע' תד.

PARÁGRAFO 7

10 שאור מקיף . . ומצחצח הכלי

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שער העקודים רפ"ב. סוף שער השתלשלות י"ס. ובשער הכללים בתחלתו.

11 שאור מקיף מאיר מבחוץ והאו"פ מבפנים ומצחצח הכלי

No início do segundo capítulo de Sha'ar HaAkudim, Etz Chaim explica que a luz que o recipiente não consegue conter permanece fora dele como luz circundante, enquanto a luz interior brilha dentro dele; cada uma penetra até a metade da parede do recipiente, e, por meio dessas duas luzes, o recipiente é iluminado e refinado. A expressão do maamar "dá polimento ao recipiente" baseia-se nisso.

עץ חיים ו':ב'2:6 Sefer Etz Chaim

... כן בחינת האורות כי אור הגדול שלא יוכל הכלי להגביל ולקבל בתוכו מאיר מבחוץ בסוד אור מקיף ואור המועט נשאר בפנים משא"כ בכלים וא"כ איך מבחי' און שהוא עליון יהיה חיצוניות הכלי ומן החוטם שהוא יותר תחתון יהיה פנימיות הכלי. התשובה בזה דע כי האור כולו הוא שוה בהשוואה אי וכאשר רצה לכנס ולהיות מוגבל תוך הכלי אז האור ההוא שאינו יכול לישא בכלי נשאר מבחוץ בבחי' מקיף ואו"פ הוא מאיר מבפנים בכלי ועובר האור עד חצי עובי דופני הכלי מצד פנימיותו ואור המקיף הוא מאיר מבחוץ לכלי ועובר ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

12 שאור מקיף מאיר מבחוץ והאו"פ מבפנים ומצחצח הכלי

Ao final do portão sobre a descida das dez Sefirot dentro dos círculos, Etz Chaim descreve novamente a luz interior atravessando, por dentro, metade da espessura da parede do recipiente, e a luz circundante atravessando, por fora, metade dela, de modo que o recipiente recebe luz de ambas e é grandemente refinado.

עץ חיים ב':ג'3:2 Sefer Etz Chaim

13 שאור מקיף מאיר מבחוץ והאו"פ מבפנים ומצחצח הכלי

Sha'ar HaKlalim começa com o primeiro ponto que foi emanado, que continha dez luzes interiores dentro de seu recipiente e dez luzes circundantes fora dele. Segundo o

texto, a luz circundante é maior, pois a luz interior está contraída dentro do recipiente.

עץ חיים, שער הכללים 1:1-2 Sefer Etz Chaim, Shaar HaKlalim

... וז"ס ודברתי אתך מבין בי הכרובים שהיה מצומצמת שם השכינה ומנקודה זו נתפשטו י' נקודות מכתר עד המלכות עד"ז כי מהיות מובחר ועליון מנקודה זו נעשה כתר ונתפשט למטה ושאר הטי' כלולים בו ומה שנשאר בתוכה ג"כ ממובחר הנשאר מתפשט למטה מהכתר ונעשה חכמה והח' כלולים בו. ואח"כ בינה והי' כלולים בה. ואח"כ הי' נקודות יחד ואח"כ המלי' וזהו נקרא עולם התהו ובהו ועולם הנקודות. והאור העליון היה נכנס בתוכם ר"ל בתוך הכלי ואור הא"ס מקיף לכתר [ומתפשט עד סיום מקום כל הי' ספירות] ומאו"פ שבכתר נעשה פנימי ומקיף ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

14 ונק' בשם חכמה

Sha'ar HaYichud VehoEmunah explica que Chochmá é o primeiro nível da existência criada e, por isso, é chamada "início" (reishit): a fonte de toda a vida na criação, da qual provêm Biná, Daat e os atributos emocionais.

A NOTA DA KEHOT

שער היחוד והאמונה פרק ח-ט. אוה"ת פ' ואתחנן ע' קכב.

PARÁGRAFO 8

15 Haman aconselha o rei: "Que tragam a veste real que o rei usou, o cavalo que o rei montou e sobre cuja cabeça foi posta a coroa real." Os dois maamarim leem a veste, o cavalo e a coroa como três níveis de luz divina.

אסתר ו':ח'8:6 Esther

בְּיָאוּ לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן מֶלֶכְוֹת בְּרָאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 שו"ה מבחינת — לבוש מלכות הוא לבוש או"ס

O Tzemach Tzedek pergunta como isso se concilia: o manto real, Malchut do Infinito, circunda igualmente os quatro mundos e está acima da coroa real (Gulgalta e Mocha Stima'ah), mas o manto pode vir por intermédio de Haman, enquanto a coroa só pode vir por intermédio de Israel.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שה"ש בעי' תרצב "ועפ"ז יש לתרץ מ"ש בדרוש יביאו לבוש מלי' כי אשר לבוש מלי' זהו מלי' דא"ס הסובב לכל הארבע עולמות בשוה כו' וכתר מלי' זהו גלגלתא ומי"ס בחי' בעטרה שעטרה לו אמו והי' למטה מבחי' לבוש מלי', ואיך משמע שם דבחי' העטרה והכתר דוקא לא יוכלו להיות ע"י המן אף לאחר הברור כ"א זהו שעטרה לו אמו דוקא הוא כנס"י, ולפמ"ש שיש בחי' בעיגולים ובמקיפים שנמשכים ע"י הקו שמ"מ שרשם נמשך מהעיגול שלמעלה מהקו כו', כמו"כ יוכן בחי' כתר מלי' אף שנמשך מבחי' לבוש מלי' עכ"ז י"ל שרשו גבוה יותר מהלבוש מלי', וזהו כי לבוש מלי' זהו בחי' המקיף

לדי עולמות בשוה ונקי' סוכ"ע וידוע שיש בחי' שלמעלה גם מסוכ"ע ומשם שורש הכתר מל"י, ע"ש.

17 משא"כ התורה שהיא בחי' מו"ס שרשה מבחי' פנימי הכתר

A nota diz que isso é explicado extensamente em Or HaTorah sobre Nitzavim: a Torá, proveniente de Mocha Stima'ah, tem sua raiz na dimensão interior de Kéter.

A NOTA DA KEHOT

בארוכה נתבאר באוה"ת פ' נצבים ע' ארעה.

18 מש"ש במ"ח ס"ד

A nota cita a passagem a que a explicação se refere: "Mas, quando as dez Sefirot são contadas segundo sua dimensão exterior, a contagem começa somente em Chochmá, pois a dimensão exterior de Kéter não pertence à mesma categoria que elas, mas é sua raiz." Esta é a segunda dificuldade: aqui, é a dimensão exterior de Kéter que fica fora da contagem.

A NOTA DA KEHOT

ו"ל" אבל כאשר ימנו העשר ספירות מצד חצונותם אין ראשית מנינם אלא מחכמה, שאין חצונות הכתר כערכם אלא שהוא שרשם". ראה בארוכה באוה"ת פ' יתרו ע' תתלט. ובאוה"ת פ' שמני ע' לב "ידוע כי רבו הפירושים בזה אם הכתר הוא נמנה בע"ס או אינו נמנה, והכריע האר"ז"ל בזה שהכתר הוא הממוצע" וזהו בע"ח שמביא לקמן בתחילת ע"ד. בענין מש"כ המשנת חסידים בסי' ד — ראה ביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' ערה ואילך ושם מציין שדברי המ"ח נובעים מע"ח שער מוחין וצ'לם פ"ד. ושם בע' רעו כתב: "ורבינו ז"ל סמך יותר עמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג כי שם דיבר בכללות הכתר דאצי" משא"כ שער מוחין דצלם דבר בכתר דו"א". וראה לקמן צא, ד מציין לזה. וראה שם בע' רצ שאפשר לומר דדעת המ"ח הם ג"כ אמת אפי' בכתר דאצי". בענין הנ"ל ראה ד"ה וידעת תרמ"ז ע' לח.

19 דפנימיות הכתר שאינו ממנין י"ס

A nota remete o leitor a este ponto sobre a dimensão interior de Kéter que não é contada entre as dez Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה וילך בהמשך תרס"ו ע' קסה ואילך.

20 בע"ח שמ"א פ"ג

O Tzemach Tzedek observa que o Alter Rebbe se baseou mais neste capítulo de Etz Chaim, que trata de Kéter de Atsilut como um todo, do que em Sha'ar Mochin deTzelem, a fonte de Mishnat Chassidim, que trata de Kéter de Zeir Anpin.

A NOTA DA KEHOT

בביאוה"ז להצ"צ ע' רעו מציין: "ורבינו ז"ל סמך יותר עמ"ש בע"ח שמ"א פ"ג כי שם דיבר בכללות הכתר דאצי, משא"כ שער מוחין דצלם [שזהו מקור לבעל מ"ח ע"ש] דיבר בכתר דו"א" עכ"ל שם. ובהמשך המאמר כתב שאפשר לפרש שאין סתירה בין ב' המקומות בע"ח. באוה"ת פ' יתרו ע' תתמ כי "ורבינו אאומ"ר נ"ע תפס ככל הדרושים כמ"ש בע"ח בהיכל השביעי שער מ"א פ"ג בענין מה שקצת מקובלים קוראים לכתר אין סוף, וקצת קוראים לכתר ממנין ע"ס" ע"ש. וראה גם באוה"ת ענינים ע' קסב. שם ע' קעה. ושם ע' קעו כי "וגם דבריו צריכים ביאור דאיך שייך לומר שיש בו מבחי' א"ס ממש כיון שבחי' א"ס הוא מהותו ועצמותו". ראה ספה"מ תרס"ו ע' קסה. וספה"מ תרמ"ז ע' לח.

21

ובי בחי' אלו הם הנק' עתיק וא"א

Etz Chaim afirma que alguns cabalistas chamavam Kéter de Ein Sof e outros o contavam entre as dez Sefirot, mas que ele é intermediário entre o Emanador e o emanado, contendo algo de cada um, "e esses dois aspectos são chamados Atik e Arich Anpin". A nota cita Sha'ar 41, capítulo 3; na edição da Sefaria, trata-se de Sha'ar 42 (Drushei ABYA), capítulo 1.

עץ חיים מ"ב:ג'42:3 Sefer Etz Chaim

... עד נוקבא דו"א. והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי' דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכע"ז ג' בחי' אבא כו' עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

22

ועיין בהרמ"ז פ' אמור דפ"ח

As palavras de Ramaz citadas na explicação também são citadas em Or HaTorah sobre Nitzavim.

A NOTA DA KEHOT

הלשון מובא גם באוה"ת פ' נצבים ע' ארעד.

23

(עיין במ"ח . . ובחיצוניותו כו' ע"ש)

A nota cita a passagem: Kéter sempre une o superior ao inferior; em sua dimensão interior contém o nível mais elevado do inferior, e em sua dimensão exterior equivale ao nível mais baixo do superior, ao passo que, nas Sefirot abaixo dele, as dimensões interior e exterior são iguais. É por isso que a explicação pode dizer que a dimensão exterior de Kéter revela a Luz Infinita.

A NOTA DA KEHOT

ו"ל" המשנת חסידים במסכת בריאת אדם קדמון שם: "ומפני שלעולם הכתר היא בחינה אמצעית הקושרת העליון עם התחתון, כי הוא בפנימיותו יש לו הבחי' עליונה של התחתון, ובחצוניותו יש לו ערך הבחי' תחתונה של העליון, משא"כ שאר הספירות שלמטה ממנו שחצוניותם ופנימיותם שוה שהוא מבחי' עצמה ולא מבחי' עליונה" עכ"ל שם. ראה בענין זה גם בד"ה ועברתי בארץ מצרים תרמ"ד סעי' ד, ובד"ה פקודא ליתן מחצית השקל תשכ"ג (הנחה בלתי מוגה).

PARÁGRAFO 9

24

וסוס אשר רכב עליו המלך

A segunda das três honras que Haman propõe: "o cavalo que o rei montou". O maamar interpreta isso como a cavalgada pela qual a luz divina é conduzida para baixo.

אסתר ו':ח:8 Esther

קִּי־אֵו לְבוֹשׁ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבָשׁוּ הַמֶּלֶךְ וְסוֹס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן כֶּתֶר מַלְכוּת בְּרֹאשׁוֹ:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa

real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

אסתר ו, ח.

25

כי תרכב על סוסים

Da prece do profeta Chavakuk: “Quando montas em Teus cavalos, Teus carros de salvação.” O maamar anterior interpretou isso como uma descrição da entrega da Torá.

Habakkuk 3:8 ח"ח:8

הַבְּהֵרִים תִּהְיֶה ה' אִם בְּהָרִים אֶפְרָה אִם-בְּיָם עֲבָרְתָּ כִּי תִרְכַּב עַל-סוּסֶיךָ מִרְכַּבְתִּיךָ יְשׁוּעָה:

É contra os rios, D'us, que se acende a tua ira? É contra os rios, ou contra o mar a tua indignação? É que montas em teus cavalos, em teus carros de vitória?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

חבקוק ג, ח.

26

ארו"ל בלילה רוכב

O Talmud pergunta o que o Santo, bendito seja Ele, faz à noite; uma das respostas é que Ele monta em Seu querubim veloz e percorre dezoito mil mundos. O Alter Rebe relaciona esses mundos às dezoito bênçãos da oração.

Avodah Zarah 3b:13 ג"ב:י"ג

ובליליא מאי עביד? איבעצית אימא: מעין יממא, ואיבעצית אימא: רוכב על כרוב קל שלו וישט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: "רוכב אלקים ובתים אלפי שנאן", אל תקרי "שנאן" אלא "שאנן", ואיבעצית אימא: יושב ושומע שירה מפני חיות, שנאמר: "יומם יצנה ה' חסדו ובליליא שירה עמיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, ב.

27

רוכב על כרוב קל שלו ושט ביי"ח אלף עלמים

A nota afirma que estas palavras são citadas nos Biurei HaZohar do Tzemach Tzedek; veja ali.

A NOTA DA KEHOT

מוכב בביאורו"ז להצ"צ כך א עי רכט ע"ש. וראה סה"מ תרל"ה ח"א עי לה.

28

חוליות השדרה

Rabi Tanchum, em nome de Rabi Yehoshua ben Levi: as dezoito bênçãos correspondem às dezoito vértebras da coluna, e quem reza deve curvar-se até que todas as vértebras da coluna se destaquem. O maamar apresenta a coluna como o canal que conduz Chochmá para baixo através do corpo.

Berakhot 28b:17-18 י"ז-י"ח:17-18

אמר רבי הלל בריה דרבי שמואל בר נחמני: כנגד שמונה עשרה אצטרות שאמר דוד ב"הבו לה' בני אליים". רב יוסף אמר: כנגד שמונה עשרה אצטרות שבקריאת שמע. אמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: כנגד שמונה עשרה חוליות שבשדרה. ואמר רבי תנחום אמר רבי יהושע בן לוי: המתפלל צריך שיכרע עד שיתפקקו כל חוליות שבשדרה.

R. Hillel, filho de R. Samuel b. Nahmani, disse: Correspondem às dezoito vezes que o Nome Divino [Havayah] é mencionado por David no salmo «Tributai a D'us, ó filhos dos poderosos» (Sl. 29). Rab Joseph disse: Correspondem às dezoito vezes que o Nome Divino é mencionado no Shemá. R. Tanhum disse em nome de R. Joshua b. Levi: Correspondem às dezoito vértebras da coluna vertebral. R. Tanhum também disse em nome de R. Joshua b. Levi: Quando alguém recita a Tefillah, deve curvar-se até que todas as vértebras da coluna ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

29

הכורע כורע בברוך

Rabbah bar Chinena, o Ancião, em nome de Rav: quem reza se curva ao dizer “Bendito” e se endireita ao dizer o Nome. O maamar explica a reverência como a descida de Chochmá da cabeça.

Berakhot 12a:24-26 ו"ד-כ"ד:24-26

ואמר רבא בר חיננא [סבא] משמיה דרב: המתפלל, קשהוא כורע כורע בברוך, וכשהוא זוקף — זוקף בשם אמר שמואל: מאי טעמא דרב — דקתיב: "ה' זוקף כפופים". מתיבי: "מפני שמי נחת הוא".

Rabbá bar Hinnana [o Ancião] disse também em nome de Rab: Quando alguém reza [a Tefilá] e tem de se inclinar, deve inclinar-se ao dizer a palavra «Bendito»; e, ao voltar à posição ereta, deve fazê-lo ao mencionar o Nome Divino. Samuel perguntou: Qual é o motivo de Rab? Pois está escrito: «D'us levanta os abatidos» (ibid., 146:8). Contra isso cita-se: «E diante do meu nome ele sente temor» (Mal. 2:5)!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

30

ותקם בעוד לילה

Sobre a mulher virtuosa: “Ela se levanta enquanto ainda é noite e dá alimento à sua casa, e uma porção às suas servas.” Aqui, a casa são os anjos, e as servas são as câmaras celestiais, alimentadas à noite.

Proverbs 31:15 ט"ו:31

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחק לגערותיה:

Ainda de noite ela se levanta, dá alimento à sua casa e uma porção às suas servas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, טו.

31

שבע הנערות הראויות לתת

Hegai deu a Ester “as sete servas que lhe podiam ser dadas da casa do rei”. O maamar as relaciona às câmaras que recebem a porção da noite.

Ester 2:9 ב:9

ותישב הנערה בעיניו ותשא חסד לפניו ויבהל את-תמרוקיה ואת-מנותה לתת לה ואת שבע הנערות הראויות לתת-לה מבית המלך וישנה ואת-נערוותיה לטוב בית הנשים:

E a jovem agradou-lhe e alcançou favor diante dele; e ele apressou-se em dar-lhe os seus unguentos, as suas porções e as sete jovens que lhe deviam ser dadas da casa do rei; e transferiu-a, juntamente com as suas jovens, para o melhor lugar da casa das mulheres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ב, ט.

32

רכב אלקים רבתיים אלפי שנאן

“A carruagem de D'us é vinte mil, milhares de shinan; D'us está entre eles, [como no] Sinai, em santidade.” O Talmud interpreta shinan como she'einan, “que não são”, totalizando dezoito mil.

Psalms 68:18 ס"ח:י"ח

רַכֵּב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפֵי שְׁנָאֵן אֲדִינִי כִּם סִינֵי בְּקֹדֶשׁ:

Os carros de D'us são miríades, milhares e milhares; D'us está entre eles, como no Sinai, em santidade.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אלפי שאינו

O Talmud demonstra, a partir deste versículo, a existência de dezoito mil mundos: “não leia shinan, mas she'einan”, milhares que não são. O Alter Rebbe explicita a contagem: vinte mil menos dois mil.

Avodah Zarah 3b:13ג"ב:י"ג

ובְּלִילִיָּא מאי עבִיד? איבעצט אימא: מעין קמא, ואיבעצט אימא: רוכב על כרוב קל שלו וְשֵׁט בְּשִׁמוֹנָה עֶשֶׂר אֶלֶף עוֹלָמוֹת, שְׁנָאֵמֶר: “רַכֵּב אֱלֹקִים רַבְתִּים אֶלְפֵי שְׁנָאֵן”, אל תקרי “שְׁנָאֵן” אלא “שְׁאִינֵן”, ואיבעצט אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שְׁנָאֵמֶר: “יוֹמָם יֵצֵא ה' חֲסִדוֹ וּבְלִילִיָּה שִׁירָה עֲמִי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 11

34

כרוב כרביא . . אפי רברבי וכו' הוא אנפי זוטרי

Rabi Abahu explica keruv como ke-ravya, “como uma criança”, pois na Babilônia uma criança é chamada ravya; quando perguntam em que o rosto de um querubim difere do rosto de um homem, o Talmud responde: “um rosto grande e um homem pequeno”. O maamar desenvolve essa ideia: o querubim tem um rosto humano, mas pequeno.

Chagigah 13b:7ז"ז:ב

מאי “כרוב?” אמר רבי אבהו: כְּרִבְיָא, שְׂכֵן בְּכָל קוּרְיִין לִיְנוּקָא רְבִיָּא. אמר ליה רב פפא לאבוי: אלא מעתה, דכתיב: “פְּנֵי הָאִחַד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשֵּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אֲרִיָּה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי נָשִׂר”, הֲיִינוּ פְּנֵי כְּרוּב הֲיִינוּ פְּנֵי אָדָם? אפי רברבי ואפי זוטרי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יג, ב.

35

עושה שלום במרומיו

Bildad diz sobre D'us: “O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz em Suas alturas.” O maamar apli-

ca isso ao vav que une o yud superior e o yud inferior do alef.

Job 25:2ב"ב:י"ח

הַמִּשָּׁל וְפָחַד עֲמוֹ עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו:

O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz nas Suas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

36

שלפי שכלו יהולל איש

“O homem é louvado segundo seu intelecto, e o perverso de coração será desprezado.” O maamar usa esse versículo para dizer que a diferença entre um adulto e uma criança está no intelecto.

Proverbs 12:8ח"ב:י"ב

לְפִי־שְׁכָלוֹ יִהְיֶה־אִישׁ וְנִצְוָה־לֵב יִהְיֶה לְבוֹ:

O homem é louvado segundo a sua inteligência; mas o de entendimento distorcido será desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי יב, ח.

37

זקן מיושב דעתו

Rabi Shimon ben Akashya diz que a mente dos iletrados se confunde à medida que envelhecem, ao passo que a mente dos estudiosos da Torá se torna mais serena à medida que envelhecem. O maamar explica que a serenidade da mente de um ancião decorre de uma autoanulação maior.

Mishnah Kinnim 3:6ו"ג:ו"ג

38

מט"ט שנק' נער

Rabi Shmuel bar Nachmani disse em nome de Rabi Yonasan que o versículo “Fui jovem, e também envelheci” (Psalms 37:25) foi pronunciado pelo Príncipe do Mundo, pois não poderia ser palavras de D'us, nem de David. A nota da Kehot apresenta essa passagem como fonte para Metatron ser chamado “jovem” (na'ar).

Yevamot 16bב"ז:ט"ז

Zohar I, 95bב, זח"א

A NOTA DA KEHOT

יבמות טז, ב. זח"א זח, ב. ועוד.

39

זקן מיושבת דעתו

A Idra Rabá descreve Mocha Stima'ah, a sabedoria oculta dentro do Crânio, como “quieta e tranquila em seu lugar, como um bom vinho sobre suas borras”, e assim fala do Ancião, cuja mente é oculta e cujo cérebro é “oculto e tranquilo”. O maamar encontra essa serenidade num ancião, em quem o intelecto produz maior autoanulação.

Zohar III, 128bב, זח"ג קכח

A NOTA DA KEHOT

סוף קנים. זח"ג קכח, ב.

interpreta “faremos” como aceitação enraizada na luz circundante, e “ouviremos” como a descida interior da Torá.

שמות כ"ד:7: Exodus 24:7

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר-דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

E tomou o livro da aliança e leu-o diante do povo; e eles disseram: «Tudo o que D'us falou faremos e obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

49 וקבל היהודים אשר החלו לעשות

“E os judeus aceitaram sobre si o que haviam começado a fazer, e o que Mordechai lhes escrevera.” O maamar anterior interpretou isso como a conclusão, em Purim, da aceitação iniciada no Sinai com “faremos e ouviremos”.

אסתר ט':23 Esther 9:23

וַקִּבְּלוּ הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר-הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מֶרְדֳּכַי אֲלֵיהֶם:

E os judeus se comprometeram a fazer o que haviam começado, e o que Mordecai lhes escrevera;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

אסתר ט, כג.

50 מר דרור

A primeira das especiarias do óleo de unção: “Toma para ti especiarias escolhidas, mirra fluida (mor dror), quinhentos [siclos].” O Talmud encontra aqui uma alusão ao nome de Mordechai.

שמות ל"ב:23 Exodus 30:23

וְאֵתָהּ קָח־לָךְ בְּשָׁמִים רֹאשׁ מִרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּקְנִימֶן-בֶּשֶׂם מֵחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתֵים וּקְנֵה-בֶשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתֵים:

«Toma também para ti das melhores especiarias: quinhentos siclos de mirra líquida, metade dessa quantidade de canela aromática, duzentos e cinquenta, e duzentos e cinquenta de cálcio aromático,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 מרדכי הוא מר דרור ומתרגמין מירא דכיא

O Talmud pergunta onde Haman, Esther e Mordechai são aludidos na Torá: Haman em hamin ha-etz, Esther em haster astir, e Mordechai em mor dror, que a tradução aramaica traduz como mira dachya.

חולין קל"ט ב:י"ב-י"ג Chullin 139b:12-13

אסתר מן התורה מנין (דברים לא, יח) ואנכי הסתר אסתיר מרדכי מן התורה מנין דכתיב (שמות ל, כג) מר דרור ומתרגמין מירא דכיא: ואיזהו שאינו מזומן וכו': ר' חייא ור' שמעון חד תני הדרסאות וחד תני הדרסאות מאן דתני הדרסאות על שם הורדוס ומאן דתני הדרסאות על שם מקומן

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARÁGRAFO 16

52 וע"ז אמרו רז"ל . . הנביאים עתידים . . ולכן אין לה בטול

Esta passagem é citada ali, e o Tsemach Tsedek acrescenta: “Assim se explica que o nível de Malchut, quando se torna Atik de Beria, contém um nível superior ao de Nét-sach e Hod de Atsilut, a raiz dos Profetas.”

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת פ' ואתחנן ע' שנה ומוסיף "הרי מבואר דבחי מלי' כשנעשית עתיק לכריאה יש בה בחי' גבוה מנצח והוד דאצי' דמשם שורש הנביאים ע"ש.

53 ונגלה כבוד ה'

“E a glória de D'us será revelada, e toda a carne verá juntamente, pois a boca de D'us falou.” Esta é a revelação manifesta futura da Luz Infinita, diante da qual a luz dos Profetas será anulada como o brilho do sol.

Isaiah 40:5 מ'ה:5

וְנִגְלָה כְּבוֹד ה' וְרָאוּ כָּל-בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá juntamente; pois a boca de D'us o disse’.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מ, ה.

54 הסתר אסתיר פני ביום ההוא

“E certamente ocultarei Minha face naquele dia.” O Talmud interpreta haster astir como uma alusão a Ester; o Alter Rebe faz disso a raiz da luz oculta e duradoura da Meguilá.

Deuteronomy 31:18 דברים ל"א:18

וְאֲנֹכִי הַסְתֵּר אֶסְתִּיר פְּנֵי יוֹם הַהוּא עַל כָּל-הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

E certamente ocultarei Minha face naquele dia por todo o mal que tiverem praticado, por se terem voltado para outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 17

55 הסתר אסתיר פני ביום ההוא

“E certamente ocultarei Minha face naquele dia.” Aqui, “naquele dia” é interpretado como Biná, onde Atik se revela enquanto permanece oculto.

Deuteronomy 31:18 דברים ל"א:18

וְאֲנֹכִי הַסְתֵּר אֶסְתִּיר פְּנֵי יוֹם הַהוּא עַל כָּל-הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

E certamente ocultarei Minha face naquele dia por todo o mal que tiverem praticado, por se terem voltado para outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 המלכות ל"ל מגרמה כלום ומקבלת מעשר מלכיות

No início do portal sobre a diminuição da lua, Etz Chaim afirma que as "Realezas" de Malchut, que estavam dentro de cada uma das nove Sefirot acima dela, descenderam todas com ela, de modo que ela "nada tem de seu" e precisa ser elevada para que elas retornem aos seus lugares. O maamar recorre a isso para explicar Malchut, que recebe de dez Realezas.

עץ חיים ל"ו-ב:ג' 36:2-3 Sefer Etz Chaim

... ספירות שלה חזרו ונתעלו ונסתלקו בשרשיהן בט"ס של ז"א כי משם יצאו כנ"ל ולא נשאר רק המלכות שבה שהיא נקודה א' כלולה מ"י תחת אחורי היסוד של ז"א. וזהו ענין ל"כ ומעט את עצמך שנסתלקו ט"ס שלה העליונים ועלו בז"א והיא נשאת נקודה מעוטה וירדה תחת אחורי היסוד וענין מיעוט הירח היה כיום ד'. אח"כ ביום ו' חזרה להתגדל בבחי' הג' הנ"ל היותה פרצוף שלם בבחי' אחר באחור נגד החזה דו"א ואז יש בה ה' אורות של ה"ס ראשונות דו"א שהם בבחי' ה' ימים ראשונים דימי בראשית כולם האירו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

57 יו"ד מלכיות

A Mishná determina que se recitem pelo menos dez versículos de Realeza (Malchiyyot) nas orações de Rosh HaShaná, e a Guemará pergunta a que correspondem os dez. O maamar encontra sua raiz nas dez Realezas das quais Malchut recebe.

Rosh Hashanah 32a ראש השנה ל"ב א"א

58 וזו היא המסתתרת בראש הבריאה ונעשית עתיד

A nota remete aos discursos chassídicos do Siddur sobre Malchut ocultar-se no início de Beria e tornar-se seu Atik.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ה שלי"ו פ"א. סידור עם דא"ה נט, ג. לקו"ת מסעי פט, ד. סה"מ תרע"ח ע' ריח שמעתיק מכאן כמה שורות. וראה לקמן הערה לשו"ה אסתר, ומדייק שהכוונה לבחי' "כתר". ומבאר שענין אסתר פני ביום ההוא כולל בי ענינים הא' שמלי דאצי מסתתרת בבריאה שאפילו בבריאה אינה מתגלה בבחי' פני, והבי שגם בחי' זו דבחי' המלי היא בבחי' עתיק זהו רק בבריאה ואין זה מאיר ומתגלה כלל למטה. ע"ש בארוכה. וראה בלקו"ש חט"ז ע' 360 הערה 69.

59 ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה

"E dirá naquele dia: Eis aqui o nosso D'us; esperamos por Ele, e Ele nos salvará." No Tempo Vindouro, o que estava oculto se tornará "isto", revelado abertamente.

Isaiah 25:9 ישעיהו כ"ה:ט'

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קיינו לו ויושיענו זה ה' קיינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 שו"ה אסתר — היא

O Rebe Rashab assinala como supérflua a palavra "é" ("é") antes de "o nível do Oculto de todos os ocultos" e cita ou-

tra versão da passagem, impressa em Sefer HaMaamarim 5678, p. 218.

A NOTA DA KEHOT

ע"ן לעיל בלוח התיקון לכ"ק אדמו"ר מהורש"ב (מובא גם ב"היום יום" ליום פורים ע' לז), שמציין שתי "היא" מיותרת ומביא נוסח אחר הנדפס בסה"מ תרע"ח ע' ריח. וראה בסה"מ תשי"ה ע' 60. ובאור התורה פי עקב ע' תקיד.

61 כי סתימין הם או"א

Uma glosa ali sobre estas palavras diz: "À maneira de 'As coisas ocultas pertencem a Havaya, nosso D'us': elas são yud-hei." Os ocultos são as duas primeiras letras do Nome, Abá e Imá.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת סידור ע' לו יש הגיה ע"ז וז"ל: "ע"ד הנסתרות לה' אלקינו הם י"ה".

62 ועתיק הוא סתימא אפילו לגבי סתימין

Or HaTorah acrescenta ali: "como o Santo dos Santos, que é santo e separado até mesmo do nível dos 'santos', que são Chochmá e Biná", e observa que Esther, que corresponde ao tema de Purim, está no nível de Yom HaKippurim.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת שם נוסף: "וכענין קדח"ק שגם מבחי' קדשים שהם חו"ב הוא קדוש ומובדל. ע"ן בלקו"ת בדי"ה שבת שבתון [דרושים ליוה"כ ע, ב]. ובדי"ה האזינו השמים דרוש הראשון פ"ד [עב, ג] בענין יוה"כ"פ ואסתר שהוא ענין פורים הרי הוא בבחי' יו"כ"פ".

63 ויהי אומן את הדסה היא אסתר

"E ele criou Hadassá, isto é, Ester, filha de seu tio." Mordechai, as halachot, eleva Ester, que eleva as almas no Gan Eden.

אסתר ב:7:2 Esther

וַיְהִי אִמֶּן אֶת־הַדָּסָה הִיא אֶסְתֵּר בַּת־דָּדוֹ כִּי אֵין לָהּ אָב וְנִצְרָה יָפֶת־תֶּאֶר וְטוֹבַת מְרֹאֶה וּבְמוֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ לָקְחָהּ מֶרְדֵּכִי לִוְלָבָת:

E criou Hadassa, que é Ester, filha de seu tio; pois ela não tinha pai nem mãe, e a jovem era de bela aparência e formosa de se ver; e, quando seu pai e sua mãe morreram, Mordecai a tomou por filha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ששה חדשים בשמן המור

Cada donzela era preparada "durante seis meses com óleo de mirra e durante seis meses com especiarias" antes de comparecer diante do rei. O maamar interpreta isso como duas etapas da elevação da alma, por meio das guevurot de Abá e de Imá.

אסתר ב:12:2 Esther

וּבְהִגֵּעַ תֶּרַח וְנִצְרָה וְנִצְרָה לְבֹא אֶל־הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוֹשׁ מִקֵּץ הַיּוֹת לָהּ כִּדְת הַנָּשִׁים שְׁנַיִם עָשָׂר חֹדֶשׁ כִּי כֵן יִמְלֹאוּ יְמֵי מְרוֹקְיָהֶן שֵׁשָׁה חֳדָשִׁים בְּשֶׁמֶן הַמֶּלֶךְ שֵׁשָׁה חֳדָשִׁים בְּבִשְׂמִים וּבְתַמְרוֹקֵי הַנָּשִׁים:

E quando chegava a vez de cada donzela ir ao rei Achashverosh, depois de se ter feito com ela conforme a lei das mulheres, durante doze meses —pois assim se completavam os

dias de sua preparação: seis meses com óleo de mirra e seis meses com aromas suaves e outros unguentos das mulheres

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

65

וששה חדשים בבשמים

A segunda metade da preparação das donzelas: “e seis meses com especiarias”. O maamar interpreta isso como as Guevurot de Imá.

אסתר ב:י"ב Esther 2:12

ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל־המלך אחשורוש מקץ היות לה כדת הנשים שנים עשר חדש כי כן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חדשים בשמן המר וששה חדשים בבשמים ובתמרוקי הנשים:

E quando chegava a vez de cada donzela ir ao rei Achashve-rosh, depois de se ter feito com ela conforme a lei das mu-lheres, durante doze meses —pois assim se completavam os dias de sua preparação: seis meses com óleo de mirra e seis meses com aromas suaves e outros unguentos das mulheres

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

הנערה באה

“E com isso a donzela foi ao rei.” O maamar interpreta “com isso” como a coluna que une o alto e o baixo, pela qual a alma ascende.

אסתר ב:י"ג Esther 2:13

ובזה הנערה באה אל־המלך את כל־אשר תאמר ינתן לה לבוא עמה מבית הנשים עד־בית המלך:

quando então a donzela se apresentava diante do rei, dava-se-lhe tudo o que desejasse para levar consigo da casa das mulheres à casa do rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

מטעמי תורה ישקני מנשיות פיהו

“Que ele me beije com os beijos de sua boca, pois o teu amor é melhor do que o vinho.” O deleite das almas nos motivos da Torá é comparado a esses beijos.

Song of Songs 1:2: שיר השירים א:ב

ישקני מנשיות פיהו כיי־טובים דדיך מיין:

Beije-me com os beijos de sua boca — pois teu amor é melhor que o vinho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש א, ב וברש"י שם.

68

מטעמי תורה ישקני מנשיות פיהו

Rashi explica o versículo como o cântico de Israel no exílio: D'us lhes deu Sua Torá e falou com eles face a face; assegurou-lhes que voltaria a aparecer diante deles “para explicar-lhes o segredo de seus motivos e seus mistérios

ocultos”, e eles Lhe suplicam que cumpra Sua palavra. Esse é o deleite nos motivos da Torá de que fala o maamar.

Rashi on Song of Songs 1:3: רש"י על שיר השירים א:ג

לריח שמניך טובים. שם טוב נקרא על שם 'שמן טוב': לריח שמניך טובים. שהריחו בהם אפסי ארץ אשר שמעו שמעך הטוב בעשותך נוראות במצרים: שמן תורק. נקרא שמך, להיות נאמר עליך, “אתה שמן אשר תורק תמיד להיות ריח ערב שלך יוצא למרחוק”, שכן דרך שמן ערב, בכל עת שהוא בצלוחית חתומה, אין ריחו נודף, פותחה ומריק שמנה לכלי אחר, ריחו נודף: על כן עלמות אהבה. כא יתרו לקול השמועה ונתגיר. אף רחב הזנה אמרה “כי ...

Como a fragrância dos bons óleos. Um bom nome é chamado de «bom óleo» por causa de sua agradável fragrância. (Sefer Duda'im) Como a fragrância dos bons óleos. Os que habitam nos confins da terra a sentiram, [isto é,] os que ouviram falar de Tua boa reputação quando realizaste feitos temíveis no Egito. [Teu nome] é como óleo que escorre. Assim é chamado Teu nome. Diz-se a Teu respeito que «és [como] óleo que está sempre sendo derramado, de modo que tua fragrância se espalha ao longe». Pois essa é ...

The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY) • The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY)

PARÁGRAFO 19

69

ויקה המן את הלבוש ואת הסוס וילבש את מרדכי

“E Hamán tomou a roupa e o cavalo, vestiu Mordechai e o conduziu montado a cavalo pela praça da cidade.” O versículo menciona a roupa e o cavalo, mas não a coroa, e o maamar explica por quê.

אסתר ו:י"א Esther 6:11

ויקה המן את־הלבוש ואת־הסוס וילבש את־מרדכי וירכיבהו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך הפץ ביקרו:

Então Haman tomou as vestes e o cavalo, vestiu Mordechai e o fez cavalgar pela rua da cidade, proclamando diante dele: «Assim se fará ao homem a quem o rei deseja honrar».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

דקרו ליה אלהא דאלהיא

Sobre o versículo “Meu Nome é grande entre as nações”, Rav explica que elas O chamam de “O D'us dos deuses”. O maamar usa isso para mostrar que a luz que circunda todos os mundos é reconhecida mesmo fora da santidade.

Menachot 110a:5-6: מנחות ק"י א:ה-ו

איתיביה רב שימי בר חייא לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבוא גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

71

ולא נעשה רק ע"י ישראל . . ע"י נעשה ונשמע

Estas palavras são citadas em Or HaTorah sobre Shir

HaShirim.

A NOTA DA KEHOT

מובא באוה"ת שה"ש כרך ב ע' שפז.

72

נעשה ונשמע

As palavras de Israel no Sinai: "faremos e ouviremos". Sua autoanulação é o que atrai a coroa.

Exodus 24:7: שמות כ"ד:ז

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנוֹ הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

E tomou o livro da aliança e leu-o diante do povo; e eles disseram: «Tudo o que D'us falou faremos e obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Sefer Eitz Chaim (Public Domain); Tractate Bera-kot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Metsudah Five Megillot, Lakewood, N.J., 2001 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/megillas-esther/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak